



ཇཱ་རྣམ་འཁོར་ལྷ་མོ་འཇཱ་ར་མཁའ་ལྷ་མོ་འཇཱ་ར་མཁའ་ལྷ་མོ་

༄༅། །འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་རི་ཚོ་བསྐྱབས་མཁའ་འཇཱ་མཁའ་ལྷ་མོ་འཇཱ་ར་མཁའ་ལྷ་མོ་།

**The Refined Drop of Immortality : A Longevity Mandala
Practice of Arya Tara, the Wish-Granting Cakra**

圣救度母无死融滴长寿如意轮修法仪轨



ALTRUISTIC MOTIVATION

发愿文

༄༅། །འདག་ལ་སྣང་བར་བྱེད་པའི་དགྲ། གཞོན་པར་བྱེད་པའི་བགོག་པ། ཐར་པ་དང་།

DHAG-LA DANG-WAR JYE-PAY DRA/ NO-PAR JYE-PAY GEG/
 THAR-PA DANG THAM-CHE KHYEN-PAY BAR-DU CHO-PAR

All mother sentient beings, especially those enemies who hate me, obstructors who harm me, and those who

达拉当瓦勒色贝札 / 虐巴勒色贝给 / 他勒巴档汤界千贝拔勒笃倔巴勒
 怨我之敌寇，害我之邪魔，解脱与成佛之障碍者，

།ཐམས་ཅད་མ་བྱེན་པའི་བར་དུ་གཙོན་པར་བྱེད་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གཙོ་བོ་བྱས་པའི་མ་ཞུམ་མཁའ་པར་།

JYE-PA TAM-CHE KYI TSO JYE-PAY/ MA NAM KHA DANG NYAM-PAY SEM-CHEN TAM-CHE DEWA DANG-DEN/

create obstacles on my path to liberation and all-knowingness; may they experience happiness,

色巴汤界吉作色贝 / 玛囊卡档娘贝森间汤界碟瓦档颠 /
 等等为主之等虚空，如母一切有情，愿得安乐，





དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་ལྷན། ལྷུག་བསྐྱེད་དང་བྲལ།
 ལྷུང་དུ་སྐྱེན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་བྱ།

DHUG-NYAL DANG DREL NYUR-DU LA-NA ME-PA YANG DAG-PAR
 DZOG-PAY JYANG-CHUB RINPOCHE THOB-PAR-JYA/

and be separated from suffering. I will quickly establish them in the state of the most perfect and precious Buddhahood.

笃酿档札勒 扭笃拉纳美巴扬达巴勒作贝桑秋仁波切拓巴勒萨
 愿离苦楚，速证无上正等正觉。

ཞེས་ལན་གསུམ། repeat 3 times 念三次



ACTION BODHICITTA PRAYER

行菩提心愿文

དེའི་ཆེད་དུ་སངས་མ་རྒྱས་ཀྱི་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དགོ་བལ་བཀོལ། མ་ཤིའི་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དགོ་བལ་བཀོལ།

DEI CHE-DU SANG MA-GYE KYI BARDU LU-NGAG YI-SUM GEWA-LA KOL/
 MA-SHEI BARDU LU NGAG YI-SUM GEWA-LA KOL/

Thus until I achieve enlightenment, I perform virtuous deeds with body, speech and mind.
 Until death, I perform virtuous deeds with body, speech and mind.

迪切笃桑玛结吉拔勒 笃吕阿夷松给瓦拉过勒 / 玛西拔勒 笃吕阿夷松给瓦拉过勒
 是故，恒以身语意三门行善直至获证菩提，恒以身语意三门行善直至命终，

། ལུས་དེ་རིང་ནས་བརྗེད་སྟེ་ཉི་མ་སང་ད་ཅུས་ཀྱི་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དགོ་བལ་བཀོལ།།

DU DE-RING-NE SUNG-TE NYI- MA SANG DA TSAM-GYI BARDU LU NGAG YI-SUM GEWA-LA KOL/

From now, until this time tomorrow, I perform virtuous deeds with body, speech and mind.

对碟仁内松碟尼玛桑达臧吉拔勒 笃吕阿夷松给瓦拉过勒
 迄今直至明日此刻，恒以身语意三门行善。





REFUGE AND BODHICITTA

皈依发心

།སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚི།

SANG-GYAY CHO DANG TSOG KYI CHOG NAM LA/ CHANG CHUB BARDU DAG-NI KYAP-SU CHI/

In the Buddha, the Dharma and the Sangha most excellent, I take refuge until enlightenment is reached.

桑杰却档措吉秋囊拉 / 桑秋拔勒笃达尼架苏企

如来正法众中尊, 直至菩提恒皈依,

།བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བསྐྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

DAG-GI JYIN-SOK GYI PAY SO-NAM KYI/ DRO-LA PEN-CHIR SANG-GYAY DRUB-PAR SHOG/

By the merits of generosity and other good deeds, may I attain Buddhahood for the sake of all sentient beings.

达给以经梭吉贝索南吉 / 卓拉偏斯桑杰竹巴勒修

以我布施诸功德, 为利众故愿成佛。

ཞེས་ལན་གསུམ། repeat 3 times 念三次



THE FOUR IMMEASURABLES

四无量心

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱད་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག

MA NAM-KHA DANG NYAM-PAY SEM-CHEN TAM-CHAY
 DE-WA DANG DE-WAY GYU-DANG DEN-PAR GYUR CHIK/

May all mother sentient beings, boundless as the sky, have happiness and the causes of the happiness.

玛南卡堂娘贝森间汤接喋哇堂喋威求堂滇巴就记/

愿一切众生具足乐及乐因，



ཐུག་བསྐྱེད་དང་ཐུག་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག ཐུག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

DUG-NGAL DANG DUG-NGAL GYI GYU DANG DRAL-WAR GYUR CHIK/
DUG-NGAL ME-PAY DE-WA DANG MI DRAL-WAR GYUR CHIK/

May they be liberated from suffering and the causes of suffering. May they never be separated from the happiness, which is free from sorrow.

董雅堂董雅吉求堂扎哇就记 / 董雅美贝喋哇堂米扎哇就记
愿一切众生远离苦及苦因，愿一切众生不离无苦之妙乐，

ཉེ་རིང་ཆགས་སྣང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བདེ་སྣོམས་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག

NYE-RING CHAK-DANG NYI-DANG DRAL-WAY TANG NYOM-LA NE-PAR GYU CHIK/

May they rest in equanimity, free from attachment and aversion.

捏任恰当腻堂渣威当妞拉内巴就记
愿永离爱憎常住平等舍。

ཞེས་ལན་གསུམ། repeat 3 times 念三次



SUPPLICATION TO THE LINEAGE MASTER

传承祖师祈请文

དོ་རྗེ་འཆང་དབང་ཉིལ་ལི་ལུ་རོ་དང་། མར་མི་དགལ་ས་པོ་ཕག་གྲུ་འཇིག་རྟེན་མགོ་ལ།

DOR JE CHANG WANG TI LE NA RO DANG/ MAR ME DAG PO PAG DRU JIG TEN GON/

I beseech the great Vajradhara, Tilopa, Naropa, Marpa, Milarepa, Gampopa, Phagmodrupa, Lord Jigten Sumgoen,

多杰尚汪帝利那洛当 / 马迷达波帕就记颠恭 /

祈求金刚总持、帝洛那诺巴、马巴、密勒、法王、冈波巴、帕摩竹巴、觉巴、吉天宋恭

ཁ་དྲིན་སུམ་དྲེན་ཏཱ་སྟེན་ལམ་ཤེལ་ལ། ཏཱ་གྲུར་ལ་མ་ཡི་དམ་ཚོས་སྤང་ལ། བསོད་ནམ་འདེབས་སོ་བདག་རྒྱུད་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

KA DRIN SUM DEN TSA WÜ LAME SHAB/ TSA GYUR LA MA YI DAM CHO SUNG LA/ SOL WA DEB SO DAG JU JEN GYI LOB/

at the feet of the Root Guru, who possesses the three ways of kindness and all the Root Gurus and spiritual masters
of the lineage, the Yidams and Dharma protectors. May your marvelous blessings permeate my mind.

卡曲松丹萨哇拉马峡 / 扎就喇嘛吉党秋松拉 / 梭瓦爹索达就行吉洛

顶礼圆满悲心根本上师传承上师, 与灵性导师本尊与护法们, 请加持充满。



SUPPLICATION TO THE GURU

上师祈请文

མ་བཅོས་རང་རིག་ཚེས་སྐྱེ་མངོན་དུ་གུར། དམིགས་མེད་བརྗེ་ཚེན་འགྲོ་ཁམས་ཡོངས་ལ་བྱབ།

MA CHÖ RANG RIG CHÖ KU NGÖN DU GYUR / MIG ME TSE CHEN DRO KHAM YONG LA KHYAB

You have realized the uncontrived self-aware Dharmakaya. Your unconditioned great love pervades all beings and realms.

玛最让日却固恩笃菊 / 觅昧贼千周康永喇恰
未造已觉法身已现前 无缘大爱週遍众生界

ཚད་མེད་འཕྲིན་ལས་གདུལ་བྱའི་ཁམས་བཞིན་འཇུག། དེས་དོན་བསྟན་པའི་ཉི་མར་གསོལ་བ་འདེབས།

TSHE ME THRIN LE DÜL JE KHAM ZHIN JUG / NGE DÖN TEN PE NYI MAR SÖL WA DEB

With your immeasurable enlightened activity you guide those to be tamed according to their inclinations. I supplicate you, Ngedon Tenpey Nyima.

侧昧青列笃杰康醒具 / 嗯敦颠杯尼玛索瓦迭
无量事业趋入所调界 祈请祈请了义教旭日

ཞེས་པ་འདི་ཨ་ལྷུ་འི་མོ་ཚེདི་གསུང་བྱིན་རྒྱལ་ཅན་བཞུགས།

These are the words endowed with blessings spoken by Adeu Rinpoche.

此为胜成就仁波切之具加持语。





White Tara
白度母



His Eminence Garchen Rinpoche
尊贵的噶千仁波切





༄༅། གནས་ཡིད་དང་མཐུན་པ་སྟེ་ལྷུང་ལ་ཡི་ཚལ་རྒྱས་པའི་ངོགས་སྤྱ་སྤྱེན་བྱིན་ལྡན་མཚོན་ཇུས་གང་འདོམས། ཤེལ་བུམ་བདུད་ཚིའི་སྐངས་
 བ་ལྷུང་ལ་དང་ཤེལ་ཤེང་མཇུལ་སོགས་འདུ་བྱས་ལ།

In an agreeable place [such as] a verdant hillock with a profusion of violet flowers, assemble offering substances before a sacred physical representation [of a deity]. Having gathered together a crystal vase filled with nectar, utpala flowers, a crystal mala, mandala and so forth, [practice as follows].

於一赏心悦意之处所，优昙波罗花园之内，齐备身衣、加持物、供品。盛满甘露之晶瓶、优昙波罗花、晶珠、曼达等准备后：



ན་མོ་སངས་རྒྱས་ཚོས་ཚོགས་ཀུན་དངོས་བཅོམ་ལྷན་མཐུ། །བདག་འགྲོ་སྐྱབས་མཆི་བྱང་ཚུབ་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

NAMO SANG-GYE CHHO-TSHOG KUN-NGO CHOM-DEN MAR/
DAG-DRO KYAB-CHHI JANG-CHHUB SEM-KYED-DO/

Namo! In the Transcendent Lady, the embodiment of all the Buddhas, Dharma and Sangha, migrating [beings] and I take refuge and generate the mind of awakening.

那摩 山遮 灼作 冠哦 壮钉猫尔 / 得佐 甲次 铮速 闪遮多
顶礼佛法僧众总摄薄伽母 我众皈依生起菩提心

གཏོང་མ། མོ་ཨ་བློ་གྲོ་ཏ་གི་ཏ་རྩེ་ཕུ། གྱིས་སྐྱབས། ལྷ་བླ་མ་ལུ་རྣམ་ལྷ་མ་ལུ་རྣོ་ཏུ་རྟོ། གི་སྐྱབས།

Purify the tormas with : OM AH BIGHANEN TA KRITTA HUNG PHET/
and with : SVABHAVA SHUDDHA SARVA DHARMA SVABHAVA SHUDDHO HAM/

食子 喻阿 必加靛 打知打 吽呬 净除
梳巴哇 书打 沙尔哇 打吗 梳巴哇 书多哼 净除



༄༅། རིན་ཆེན་སྣོད་དུ་གཏོར་མ་འདོད་ཡོན་སྒྲིན། །སྤྱོད་ས་སྣོད་གནས་གཞི་ལན་ཆགས་འབྱུང་པོར་བསྟོ།

RIN-CHEN NOD-DU TOR-MA DOD-YON-TRIN/ CHHOG-KYONG NE-ZHI LEN-CHHAG JUNG-POR-NGO/

In a jeweled vessel [appears] the torma, [like] cumulus clouds of desirable objects. I turn it over to you guardians [abiding in] the four directions [and] harmful Spirits [who are] karmic creditors.

颖青 诺度 多尔吗 队永千 / 作用 捏司 靛查 中波尔哦
 珍宝器内食子妙欲云 回向护方四生冤债崇 (四生：胎、化、湿、卵)

།གཞོན་སེམས་སྣོད་ས་ལ་ཕན་བདེ་བསྐྱབས་པར་རིགས། །བུ་ཏ་གཙྏ།

NOD-SEM PONG-LA PHEN-DE DRUB-PAR-RIG/ BHU TA GACCHA/

Abandon harmful intent and accomplish [beings'] benefit and happiness! Bhuta gaccha

诺闪 邦啦 片爹 竹怕尔利 / 布打 嘎吒
 舍弃害心应成利与乐 布打嘎吒



རང་ཉིད་འཕགས་མར་གསལ་བའི་སྤྱགས་ཀའི་འོད། །སྤྱོགས་བཅུར་འཕྲོས་པས་སྤང་འཁོར་གཞོམ་མེད་གྱུར།

RANG NYID PHAG MAR SAL WAI THUG KAI OD/ CHHOG CHUR THRO PE SUNG KHOR ZHOM MED GYUR/

I manifest as the Exalted Lady, from whose heart light radiates throughout the ten directions, becoming the invincible sphere of protection.

嚷尼 啲猫尔 萨喂 秃楷哦 / 作朱尔 曹啤 宋过尔 宋咩就
 自身思为度母心间光 放射十方成不坏护轮

བཙུ་རྣ་རྣ།

BENZRA RAKSA RAKSA/

本吒 惹叉 惹叉



༄༅། ལྷར་ཡང་འོད་དཀར་སྤྱོད་སྤྱོད་བཅུ་འཛིན་དུ་འཕྲོས། །བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་རྒྱལ་སྤྱོད་སྤྱོད་བྱུང་།

LAR-YANG OD-KAR CHHOG-CHUI ZHING-DU-TRO/ CHOM-DEN DE-MA GYAL-SE CHEN-DRANG-GYUR/

Again white light radiates to the Buddhafields of the ten directions and becomes an invitation to the Transcendent Lady, Buddhas and Bodhisattvas.

啦羊 哦卡 作朱以 性度曹 / 庄钉 爹吗 交些 青庄就
 复以白光射向十方刹 薄伽梵母胜子迎请来

།གུ་ཤེ་མཉམ་པ་སྤྱོད་འཚེལ་སྤྱི་ནང་གསང་མཚོན་འབྲུལ། །སྤྱི་ག་བཤགས་དག་བར་ཡི་རངས་འགྲོ་དོན་སྐྱལ།

GU-PE CHHAG-TSHAL CHI-NANG SANG-CHOD-BUL/ DIG-SHAG GE-WAR YI-RANG DRO-DON-KUL/

I pay homage and make outer, inner and secret offerings. I confess misdeeds and rejoice in the virtue. I exhort [the Buddhas to act for] the welfare of beings and

咕啤 折抄 次囊 山雀布 / 狄刹 给哇尔 衣嚷 佐端咕尔
 恭敬顶礼献外内密供 忏罪随喜善行请利生



།རྟུག་བཟུགས་དགོ་ཀུན་བྱང་ཚུབ་ཆེན་པོར་བསྐྱོ། །ཚོགས་ཞིངས་རང་ཐིམ་འགོ་ཀུན་བདེ་ལྷན་ཞིང་།

TAG-ZHUG GE-KUN JANG-CHHUB CHEN-POR-NGO/ TSHOG-ZHING RANG-THIM DRO-KUN DE-DEN-ZHING/
 to remain always. I dedicate all virtues for great awakening. The field of accumulation dissolves into me. May all migrating beings have happiness,

特叔 给昆 铮速 青波 尔哦 / 作性 嚷添 佐昆 爹钉性
 长住众善回向大菩提 皈境溶我众生具安乐

།སྤུག་བསྐྱལ་ཀུན་བྲལ་རིས་མེད་བཏང་སྟོམས་ཤོག། །སྟོང་པའི་ངང་ལས་གནས་ཡུལ་འོག་མིན་ཞིང་།

DUG-NGAL KUN-DREL RI-MED TANG-NYOM-SHOG/ TONG-PAI NGANG-LE NE-YUL OG-MIN-ZHING/
 freedom from all suffering and impartial equanimity. From the sphere of emptiness [appears] the sacred place, the realm of Akanishta.

督嘎 昆就 日咩 汤容梳 / 堂披 硬咧 捏玉 哦面性
 离诸痛苦愿无偏等舍 由空状况居处密严刹



ལྷོ་གྲང་རྒྱན་བཀོད་ཚད་འདས་རིན་ཆེན་གྱི། །ལྷོན་པ་ལུངྱལ་ལོར་བུ་ཤྲེང་བས་མཛེས།

PHO DRANG GYEN KOD TSHED DE RIN CHEN GYI/ JON PA UT PAL NOR BU THRENG WE DZE/

[Therein] is an immeasurable ornamented palace and a precious tree adorned by strands of jewels and utpala flowers.

破幢 岩叩 赤爹 壬青之 / 炯巴 噢帕 诺布 井喂责
庄严宫殿难量珍贵宝 优婆大树宝珠莲鬘美

དེའི་དབུས་རིན་ཆེན་ཁྲི་བཟང་པད་ལྷའི་དབུས། །ཏྲུ་ཡིག་འོད་འཕྲོས་དོན་གཉིས་བྱས་ཡོངས་གྱུར།

DEI U RIN CHEN THRI ZANG PED DAI U/ TAM YIG OD THRO DON NYI JE YONG GYUR/

In its center is an excellent jeweled throne with lotus and moon in middle of which is a །ཏྲུ་ Tam syllable. Light radiates from it, accomplishing the two objectives. Through the transformation [of the Tam]

爹以噢 颖青 次藏 啤爹噢 / 担益 哦曹 端呢 遮央就
中间珍宝美座莲月间 །ཏྲུ་ (担)字放光二利后转变



།རང་ཉིད་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་དཀར་གསལ་མཛེས། །ཕྱག་གཡས་མཚོག་སྦྱིན་གཡོན་པས་བད་དཀར་འཛིན།

RANG NYID YID ZHIN KHOR LO KAR SAL DZE/ CHHAG YE CHHOG JIN YON PE PED KAR DZIN/

I [appear] as the beautiful, brilliant white Wish-Granting Cakra. [My] right hand is in the gesture of supreme generosity.

嚷尼 意先 过尔罗 卡收责 / 拆耶 作煎 咏啤 佩咋箭
 自己如意轮母白明美 右手胜施左手持白莲

།ཞབས་བྱུང་སྦྱིལ་ཀྱང་མཚན་དཔེ་འོད་ལྔ་འབར། །རིན་ཆེན་རྒྱན་བརྒྱད་དར་གྱི་ཆས་ལྔས་བརྒྱན།

ZHAB SUNG KYIL TRUNG TSHEN PE OD NGA BAR/ RIN CHEN GYEN GYED DAR GYI CHE NGE GYEN/

With the left, I hold a white lotus. Both legs are in lotus posture. The major and minor marks blaze with five-coloured light.

I am adorned with the eight jewel ornaments and the five silken garments.

砸宋 加充 青啤 哦丫巴尔 / 颖青 惊既 打尔之 车嫉惊
 双足跏趺相好五光灿 八宝饰物五陵罗装饰



༄༅། ལྷི་པོར་འོད་དཔག་གནས་གསུམ་མོ་ཨ་ཧཱཿ་རྩེ། །ཐུགས་དབུས་དྲྀ་ཡིག་དཀར་ལས་འོད་འཕྲོས་པས།

CHI WOR OD PAG NE SUM OM AH HUNG/ THUG U TAM YIG KAR LE OD THRO PE/

At the crown is Amitabha and in the three places, [the syllables] Om Ah Hung. From a white Tam syllable in the centre of the heart, light radiates,

之窝尔 哦啪 咧深 喻阿吽 / 秃噢 担益 交尔咧 哦曹啤
 顶上弥陀三处喻阿吽 心间白色 ཧྲྀ (担) 字放光明

།འོག་མིན་གནས་ནས་བསྐྱོམ་འདྲ་དབང་ལྟར་བཅས། །ཐུན་ངངས་གཉིས་མེད་དབང་སྐྱར་རྒྱས་བཏབ་གྱུར།

OG MIN NE NE GOM DRA WANG L HAR CHE/ CHEN DRANG NYI MED WANG KUR GYE TAB GYUR/

inviting deities resembling myself together with the empowerment deities from Akanishta. They [merge] inseparably [with me].

Empowerment and the seal [of the lord of the family] are bestowed.

哦面 内内 恭吒 往拉遮 / 青铮 呢咩 往咕尔 遮塔就
 密严刹来同观灌顶尊 迎请无二灌顶已封印



ཇ་ཏུ་བོ་རོེ། ཨ་མྱེ་འི་ཤེ་ག་ཏེ་ས་མ་ཡ་ཤྲི་ཡེ་ཏུ།

JA HUNG BAM HO/ AH BHII KHE KA TE SA MA YA SHRI YE HUNG/
 吒吽崩呵 阿比 其加爹 沙玛也 施利耶吽

ཨོཾ་བཙྰ་ཨ་རྩ་ཀྲ་མུཾ་པཱ་པཱ་ཏུ་འུ་ལོ་ཀྲ་ཏུ་འི་མི་ཏུ་གཏྲ་བྲ་ཏི་རྩུ་སྨྲ་དྲ།

OM BEDZRA ARGHAM PADYAM PUPAM DHUPAM ALOKAM GHENDAM NEWIDYAM
 SHABDA PRATICCHA SVAHA/

嗡 本吒 阿尔甘 巴担 布烹 度烹 阿罗甘 惊担 咧威担 湿打 巴地叉 梭哈



༄༅། ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་པན་གྱིས། །འབས་གྱི་པརྫོ་ལ་བཏུང་དེ།

LHA DANG LHA MIN CHOD PEN GYI/ ZHAB KYI PED MO LA TUD DE/

With their very crowns, gods and demi-gods pay homage at your lotus feet!

哈啦等 哈啦面 雀片之 / 磕叽 啤摩 啦队爹
 天与非天以冕旒 顶礼足下莲花已

ཁོངས་པ་ཀུན་ལས་སྦྱོལ་མཛེད་མ། །སྦྱོལ་མ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། ཅིས་བསྟོད།

PHONG PA KUN LE DROL DZED MA/ DROL MA YUM LA CHHAG TSHAL TOD/ *praise*

Homage and praise to Mother Tara, Lady who liberates from every impoverishment!

旁巴 昆列 卓则玛 卓玛 优拉 加查罗 赞颂
 尽离穷困救度母 顶礼赞颂救度母





འབཅོམ་ལྷན་འདས་མའི་ཐུགས་དབུས་འཁོར་ལོ་དཀར། །ལྷོ་བར་དྲོ་དང་གཡས་གཡོན་ཨོྲཱི་ཏཱི་བར།

CHOM DEN DE MAI THUG U KHOR LO KAR/ TE WAR TAM DANG YE YON OM HAI BAR/

In the heart center of the Transcendent Lady is a white wheel. At its hub is a Tam with Om and Ha [syllables] on the right and left.

庄钉 爹咩 秃噢 过尔罗卡 / 爹哇尔 担等 耶翁 喻海巴尔
 薄伽梵母心间白转轮 核心 ཏྲི (担) 字右左 ཨོྲཱི (喻) ཏྲི (哈) 间

འརང་ངམ་སྐྱབ་བྱའི་མིང་དང་ཚེ་བསྐྱགས་མཐར། །བརྩིབ་བརྒྱད་གཡས་བསྐྱོར་མདུན་ནས་འབྱུ་བརྒྱད་དཀར།

RANG NGAM DRUB JAI MING DANG TSHE NGAG THAR/ TSIB GYED YE KHOR DUN NE DRU GYED KAR/

The Tam is surrounded by the names of oneself or those for whom one is practicing and by the longevity mantra.

In the [wheel's] eight spokes are the eight white syllables facing the center and turning clockwise.

嚷岩 竹遮 明等 车厄他尔 / 妾既 耶过尔 端内 足既卡
 我或所修名与寿咒际 八辐右旋前起八字白



༄༅། འོད་གྱིས་འཁོར་འདས་བརྟན་གཡོའི་བྱིན་རུས་སྟོབས། །བསྐྱས་ཐིམ་ཚེ་དབང་རིག་འཛིན་མཚོག་ཐོབ་གུར།

OD KYI KHOR DE TEN YOI JIN NU TOB/ DU THIM TSHE WANG RIG DZIN CHOG THOB GYUR/

Their light gathers and absorbs the splendor and power of everything animate and inanimate in samsara and nirvana. [Thus,] one attains the supreme [state of] a vidyadhara with mastery of lifespan. In the three successive outer rings of the wheel are the vowels turning clockwise,

哦之 过尔爹 定嗜以 煎鲁托 / 队添 车往 日箭 作托就
 光力加被轮涅静与动 摄融已得长寿胜持明

འཁོར་ལོ་ཕྱི་རིམ་སྐྱུད་གསུམ་ལ་དབུངས། །གསལ་བྱེད་གཡས་གཡོན་ཕྱི་མར་ཡེ་རྟོར་གཡས།

KHOR LO CHHI RIM MU KHYUD SUM LA YANG/ SAL JED YE YON CHHI MAR YE DHAR YE/

consonants turning anti-clockwise and, in the outer ring, are [the syllables of] the ‘ye dharma’[mantra] turning clockwise.

过尔罗 次颖 木括 深啦恩 / 收遮 耶翁 次猫尔 耶打尔耶
 转轮向外三层有母韵 明声右左外则耶达右



ཁ་སྐོར་ལས་འོད་ཟེར་དཀར་སེར་དམར་མཐིང་ལྗང་། །མཚོན་ཁ་དུག་འཕྲོས་ལུས་གང་སྤྱིར་འཕྲོས་གུར།

KOR LE OD ZER KAR SER MAR THING JANG/ CHHIN KHA DRUG THRO LU GANG CHHIR THRO GUR/
 As they turn, rays of white, yellow, red, blue, green, and purple light radiate, filling the body and spreading outward, [creating] a sphere.

哥尔咧 哦些尔 卡些尔 猫尔听铮 / 金卡 竹曹 鲁更 车尔曹咕尔
 旋转放射毫光白红黄 蓝绿紫六满身外光幕

ཁ་མཚོམས་ལྷ་ལྷུང་ལ་གསར་དུ་ཁ་བྱེ་བའི། །འོད་གྱིས་ལས་བཞི་ཚེ་དཔལ་སྟོབས་བསྐྱེད་གུར།

BAR TSHAM UT PAL SAR DU KHA JE WAI/ OD KYI LE ZHI TSHE PAL TOB KYED GYUR/
 In the [sphere's] intermediate space are newly-opened utpala flowers, whose brilliance gives rise to life, glory, strength and the four activities.

巴尔杉 噢抛 沙尔度 卡遮喂 / 哦之 咧司 车抛 托既就
 中间优昙婆罗新开放 光行四业已生寿祥力



ཨོཾ། ཐེང་ཐལ་མོ་བར་དུ་བསྐྱེལ་ལ། ཨོཾ་བ་སུ་མ་ཏི་བྱི་ཡེ་སྣཱ་རྒྱ། ཅེས་དང། ཨོཾ་བཇླ་ཨ་ཙནྟ་ཡེ་སྣཱ་རྒྱ།

Keeping the mala between joined palms, recite both:

OM BA SU MA TI SHRI YE SO HA/ and OM BEDZRA AH TSEN DRA YE SO HA/

念珠盘绕于掌心，念诵：

嗡 巴素 吗地 施利耶 梳哈 以及 嗡 饼吒 阿青 吒耶 梳哈

ཞེས་པ་གཉིས་པོ་བདུན་པེ་བརྒྱས་ནས་ལུ་བཏབ། ཨོཾ་རུ་རུ་རུ་རུ་རེ་མ་མ་ཨ་ཡུ་རྫོ་ན་བུ་ཕྱེ་བུ་ལྷོ་ཀུ་ཙ་སྣཱ་རྒྱ། ཅེས་བརྒྱས་སོ།

Seven times, then blow [on the mala]

OM TA RE TUT TA RE TU RE MA MA AH YU JANA PUN YE PUT TRIM KU RU SO HA/ Thus recite

二项皆诵七次而吹气

嗡 打咧 度打咧 度咧 吗吗 阿玉 簪那 潘耶 泼签 咕噜 梳哈 念诵



།སྟོང་ལས་རིན་ཆེན་སྣོད་དུ་གཏོར་མ་ནི། །དོད་ཡོན་ལྷ་ལྷན་བཅོམ་ལྷན་འདས་མར་འབུལ།

TONG LE RIN CHEN NOD DU TOR MA NI/ DOD YON NGA DEN CHOM DEN DE MAR BUL/

In the jeweled vessel [arisen] from emptiness is the torma endowed with the five sense pleasures. [I] offer it to the Transcendent Victorious Lady.

堂咧 颖青 略度 多尔吗呢 / 队翁 丫钉 庄钉 爹猫尔布
 由空珍宝器皿内食子 敬献薄伽梵母五妙欲

།དཔལ་ལྷན་སྤེལ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་རྒྱལ་བསྟན་རྒྱས། །དེ་མཐུས་སྤྱིན་བདག་འགོ་ཀུན་ཚེ་སྤེལ་མཛོད། ཅེས་མཚོད། གཏོར་མ་འབུལ།

PAL DEN LA MEI KU TSHE GYAL TEN GYE/ DE THU JIN DAG DRO KUN TSHE PEL DZOD/ *Thus offer.*

[Thus,] may the lifespan of the glorious guru and the Victors' teachings flourish.

抛钉 啦咩 咕车 交定遮 / 爹吐 煎得 佐冠 车漂最 供养 献食子
 祥瑞上师尊寿胜教广 仗此施主众生盼延寿



༄༅། མདུན་བསྐྱེད་མཚུལ་དམིགས་ཏེ། །མདུན་གྱི་མཚུལ་ཕུན་ཚོགས་བཀོད་པའི་མིང་།

Visualizing the mandala generated in front of oneself

DUN GYI MEN DAL PHUN TSHOG KOD PAI ZHING/

The mandala before me is a perfectly arrayed Buddhafield, lovely to behold.

缘取对生曼达

端之民斗潘作叩披性

前方曼达圆满庄严刹

ལྷ་ན་སྤྱལ་དབུས་ལུ་དུམ་འབར་བའི་སྟོང་། །བཙོམ་ལྷན་འདས་མ་མཚན་དཔེས་གཟི་བརྟིང་འབར།

TA NA DUG U U DUM BAR WAI TENG/ CHOM DEN DE MA TSHEN PE ZI JID BAR/

Upon a brilliantly radiant udumwara flower, in its center is the Transcendent Lady, whose major and minor marks blaze with splendor.

打那 督噢 噢吨 巴尔喂定 / 庄钉 爹吗 青啤 试哲巴尔

壮丽中间优昙灿烂上 薄伽梵母相好光威灿





ཁལ་གཅིག་སྐྱུན་བདུན་ཕྱག་གཡས་མཚོད་སྒྲིན་དང་། །གཡོན་པས་ལྷུང་ལ་དར་དང་རིན་ཆེན་བརྒྱན།

ZHAL CHIG CHEN DUN CHHAG YE CHOD JIN DANG/ YON PE UT PAL DAR DANG RIN CHEN GYEN/

She has one face and seven eyes. Her right hand is [in the gesture of] offering and giving; the left holds an utpala flower.

She is adorned with silken clothes and jewels.

修积 青端 拆耶 雀煎等 / 咏啤 噢抛 打尔等 颖青惊

一面七目右手胜施印 左手乌巴陵罗珍宝饰

སྒྲིབོར་འོད་དཔག་གནས་གསུམ་ཨོཿཱཿཱཿ། །ཐུགས་དབུས་དྲོ་ལས་འོད་འཕྲོས་འོག་མིན་ནས།

CHI WOR OD PAG NE SUM OM AH HUNG/ THUG U TAM LE OD THRO OG MIN NE/

At the crown is Amitabha and in the three places, [the syllables] Om Ah Hung. From the Tam in the center of her heart,

light radiates, inviting [deities] from Akanishta who resemble herself.

之窝尔 哦啪 内松 喻阿吽 / 秃噢 担咧 哦曹 哦面内

顶上弥陀三处喻阿吽 心间 ཧྲོ (担) 字放光由密严



༄༅། བསྐོམ་འདྲ་སྐུན་དངས་གཉིས་མེད་ཐིམ་པར་གྱུར། ཨོཾ་བཙེམ་ལྷན་འདས་མ་རྒྱལ་བ་སྲས།

GOM DRA CHEN DRANG NYI MED THIM PAR GYUR/ OM CHOM DEN DE MA GYAL WA SE/

They are inseparably absorbed. Om. When I invite you with the force of unshakable faith,

降吒 青铮 呢咩 添怕尔祖尔 / 嗡 庄钉 爹吗 交哇些

迎请同观融入成无二 嗡 薄伽梵母胜者子

མི་ཐྱེད་དད་སྟོབས་སྐུན་དངས་ན། །བཙེ་ཆེན་སྲུགས་རྗེས་དགོངས་ལ་གཤེགས།

MI CHHED DED TOB CHEN DRANG NA/ TSE CHEN THUG JE GONG LA SHEG/

Blessed Lady, Buddhas and Bodhisattvas, please come, regarding me with great love and compassion!

咪尺 爹托 青铮那 / 车青 秃遮 冈啦锡

不坏信力迎请时 大爱尊悲知降临





ཨོ་ཨྷརུ་རྩེ་བཏྲ་ས་མ་ཡ་ཇ་ཉིཏྱ་ལྷན། མཚོད་པ་ནི། ཨོ་དངོས་འབྱུང་ཡིད་སྤྲུལ་མཚོད་པའི་རྩེས།

OM ARYA TA RE BEDZRA SA MA YA DZA TISTHA LHEN/ *Making offerings* : OM NGO JOR YID TRUL CHHOD PAI DZE/
 Om. Real and imagined offering substances,

嗡 阿 尔 也 打 咧 饼 吒 沙 吗 也 吒 地 叉 靛 供 养 嗡 哦 佐 尔 热 曹 卓 披 舍
 嗡 实 有 意 变 供 养 品

ཁྱི་ནང་གསང་བ་དེ་ཁོ་ན། །མཚོད་ཡོན་ཞབས་བསེལ་མེ་ཉླ་ག་སྟོས།

CHI NANG SANG WA DE KHO NA/ CHHOD YON ZHAB SIL ME TOG PO/
 outer, inner, secret and that alone, the five types of sense pleasure – water for drinking and ablution, flowers, incense,

之 囊 山 哇 爹 过 那 / 卓 咏 拾 消 咩 托 婆
 外 内 秘 密 及 真 如 饮 水 凉 足 花 薰 香



༄༅། མར་མེ་དྲི་ཆབ་ཞལ་བས་རོལ། །དོད་ཡོན་རྣམ་ལྷ་རྒྱལ་སྲིད་རྟགས།

MAR ME DRI CHHAB ZHAL ZE ROL/ DOD YON NAM NGA GYAL SID TAG/
 oil lamps, fragrant water, food and music – the royal attributes, the [auspicious] emblems,

猫尔咩 知插 修些揉 / 队咏 南丫 加舌特
 油灯香水食音乐 五种妙欲七政徽

ལྷ་མིའི་དབལ་འབྱོར་ཀུན་བབང་གི། །མཚོད་སྲིན་རྒྱ་མཚོ་འཕགས་ཚོགས་མཚོད།

LHA MII PAL JOR KUN ZANG GI/ CHOD TRIN GYAM TSHO PHAG TSHOG CHOD/
 the wealth and glory of gods and men – [all these] I offer [as] oceans of Samantabhadra's offering clouds to the noble assembly.

哈啦咪以 抛佐尔 昆藏吼 / 雀千 金初 啲作雀
 天人财富圣普贤 供云大海供僧众



ཨོཾ་ཨཿ་རཱ་འེ་སཱ་པ་འི་ཨ་འུ་མ་ཨཱཱི་ཤུའོ་ཤུའོ་རྩུའོ་ལུ་ལོ་ཀོ་ལཱཱི་ཀེ་མི་ཏུ་ཤ་བུ་ལ་ཤ་བུ་གཞུ་ར་ཤུ་སྤྱོད་རཱ་ལ་ཤུ་ཇ་ཨོ།

OM ARYA TARE SAPARIWARA ARGHAM PADYAM PUPAM DHUPAM ALOKAM GHENDAM NEWIDYAM SHABDA/
 RUPA SHABDA GENDHE RASYA SAPARE RATNA MANG GA LA PU DZA HO/

喻 阿 尔 也 打 咧 萨 巴 威 哇 惹 阿 尔 甘 巴 担 布 烹 度 烹 阿 罗 格 根 担 扭 威 担 纱 布 打
 如 巴 纱 布 打 根 跌 拉 沙 萨 巴 惹 拉 纳 芒 加 拉 布 扎 和

མཇུལ་འབུལ་བ་ནི། །འི་རབ་སྤྱིང་བཞི་སྤྱིང་ཕྱན་འཁོར་ཡུག་བཅས།

The mandala offering:

RI RAB LING ZHI LING THREN KHOR YUG CHE/

Mentally appropriating Mount Meru, the four continents and subcontinents with the enclosure,

献曼达

惹拉 令吉 令青 遮库 尤撤

山王四洲小洲与外围



༄༅། ལྷ་གནས་སྟོང་གསུམ་མི་མཛེད་རྣམ་སྣང་བརྒྱན། །བདག་པོས་བཟུང་དང་མ་བཟུང་དངོས་པོ་ཀུན།
 །བདག་སྟོས་སྤངས་ཏེ་བཙོམ་ལྷན་འདས་མར་འབུལ།

LHA NE TONG SUM MI JED NAM NANG GYEN/ DAG PO ZUNG DANG MA ZUNG NGO PO KUN/
 DAG LO LANG TE CHOM DEN DE MAR BUL/

the divine abodes, the enduring billionfold universe adorned by Vairocana and all things owned and not owned,
 I offer them to the Transcendent Lady.

拉尼 同孙 弥杰 南囊坚 / 达坡 足当 玛足 哦坡昆 / 达鲁 朗特 军邓 德玛布 /
 天处三千难忍遍照饰 主人持有未持众物品 我心思已献薄伽梵母

རྩུ་མཇུལ་བུ་ཇ་མེ་གྲ་ལ་ཨ་ཏུ།

RATNA MANDALA PU DZA ME GHA LA AH HUNG/

惹那 曼达拉 普扎 美嘎拉 阿吽





།ས་གཞི་སྒོས་ཚུས་བྱུག་གིང་མེ་ཏོག་བཟམ། །རི་རབ་སྒྲིང་བཞི་ཉི་ལྷས་བརྒྱན་པ་འདི།

SA ZHI PO CHHU JUG SHING ME TOG TRAM/ RI RAB LING ZHI NYI DE GYEN PA DI/

Anointed with fragrant water and strewn with flowers, this vast ground is adorned by Mount Meru, the four continents, sun and moon.

萨吉坡处足兴美都晨 / 惹拉令吉尼德坚帕迪

香水涂饰花朵铺满地 须弥胜山洲日月庄严

།སངས་རྒྱས་ཞིང་ལ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས། །འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྦྱོང་པར་ཤོག །ཞེས་འབུལ།

SANG GYE ZHING LA MIG TE PHUL WA YI/ DRO KUN NAM DAG ZHING DU CHOD PAR SHOG/ *Thus offer.*

[I] have envisioned it as a Buddhafield and offer it. Thus, may all migrated beings enjoy the pure realms.

桑格兴拉明跌普瓦伊 / 卓坤南达兴度绰巴疏 供养

愿念佛刹以做供养故 愿诸众生受用清净土



༄༅། རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་དང་། །སྤྱོགས་བཙུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི། །རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ།

JE TSUN PHAG MA DROL MA DANG/ CHHOG CHU DU SUM ZHUG PA YI/ GYAL WA SE CHE THAM CHED LA/

To Noble Lady Arya Tara and all the Buddhas and Bodhisattvas who dwell in the ten directions and three times

杰尊帕玛卓玛当 / 筹处度孙诸巴伊 / 加瓦色撤坦切拉
 尊德圣母救度母 安住十方与三时 一切圣者与子俱

།ཀུན་ནས་དང་བས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མེ་ཏོག་བདུག་སྐྱོས་མར་མེ་དྲི། །ཞལ་ཟས་རྩལ་མོ་ལ་སོགས་པ།

KUN NE DANG WE CHAG TSHAL LO/ ME TOG DUG PO MAR ME DRI/ ZHAL ZE ROL MO LA SOG PA/

I pay homage with complete sincerity. Manifesting real and imagined flowers, incense, oil lamps, food, music and so forth,

昆尼当威恰查洛 / 美托度坡玛美直 / 夏泽若摩拉索帕
 彻底清净顶礼矣 花朵薰香油灯香 食物音乐诸等等



།ངོས་འབྱོར་ཡིད་གྱིས་སྐྱེལ་ནས་འབུལ། །འཕགས་མའི་ཚོགས་གྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ། །ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།

NGO JOR YID KYI TRUL NE BUL/ PHAG MAI TSHOG KYI ZHE SU SOL/ THOG MA MED NE DA TAI BAR/

[I] make offering. Please accept them, assembly of the Transcendent Lady! I confess the ten non-virtues,

哦左 伊吉 处尼布 / 帕美 措吉 泽速索 / 托玛 美尼 达泰巴

实设心意变而供 祈请圣母众享用 无始以来至现今

།མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྷ། །སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི། །སྤྱིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།

MI GE CHU DANG TSHAM MED NGA/ SEM NI NYON MONG WANG GYUR PAI/

DIG PA THAM CHED SHAG PAR GYI/

the five acts of direct consequence and all harmful deeds [resulting from] the mind controlled by delusion from beginningless [time] until now.

弥格 处当前美那 / 森尼 永摩 旺尤佩 / 迪帕 坦撒 沙帕吉

十种不善五无间 心由烦恼所转故 一切罪业诚忏悔



༄༅། ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་གྱང་རྒྱལ་སེམས། །སོ་སོ་སྤྱོད་ལ་སོགས་པས། །དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཅི་བསགས་པའི།

NYEN THO RANG GYAL JANG CHHUB SEM/ SO SO KYE WO LA SOG PE/ DU SUM GE WA CHI SAG PAI/

I rejoice in the merit of whatever virtue has been accumulated in the three times by the Hearers, Solitary Buddhas, Bodhisattvas,

严托 朗加 将处森 / 索索 杰沃 拉索佩 / 度孙 格瓦 其萨佩
 声闻独觉诸菩萨 世间凡夫等等众 三时所积任何善

།བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་། །སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། །སྤོ་ཡི་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟ་བུར།

SOD NAM LA NI DAG YI RANG/ SEM CHEN NAM KYI SAM PA DANG/ LO YI JE DRAG JI TA WAR/

ordinary beings and the like. According to the interests and diverse capacities of sentient beings,

索南 拉尼 达伊朗 / 森前 南杰 萨帕当 / 洛伊 杰朗 几达瓦
 于此福德我随喜 一切有情之想法 聪慧差别为如何



ཁེ་ཚུང་སུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། ཁོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་དུ་གསོལ། །འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སྟོང་བར།

CHHE CHHUNG THUN MONG THEG PA YI/ CHHO KYI KHOR LO KOR DU SOL/ KHOR WA JI SID MA TONG BAR/

Please turn the wheel of Dharma of the greater, lesser and common vehicles. Until samsara becomes void

撤中 屯摩登巴伊 / 雀吉 库洛 库度索 / 库瓦 吉西 玛动巴
 大小共同之乘门 祈请转动正法轮 轮回尽有未空际

ལྷ་ངན་མི་འདའ་ཐུགས་རྗེ་ཡིས། ལྷུག་བསྐྱེད་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ།

NYA NGEN MI DA THUG JE YI/ DUG NGAL GYAM TSHOR JING WA YI/ SEM CHEN NAM LA ZIG SU SOL/

please do not pass into nirvana; but regard with compassion sentient beings drowning in the ocean of suffering.

加严 弥当 图杰伊 / 度那 坚朔 经瓦伊 / 森晨 南拉 经速索
 不入涅槃以尊悲 沉没痛苦大海中 祈请看视有情众



༄༅། བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བྱང་ཚུབ་རྒྱུར་རྒྱུར་ནས། །རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགོ་བ་ཡི།

DAG GI SOD NAM CHI SAG PA/ THAM CHED JANG CHHUB GYUR GYUR NE/ RING POR MI THOG DRO WA YI/

All the merit I have accumulated is the cause of awakening. [Thus,] before long may I [attain] the abundance of

达吉 索南 撒萨巴 / 坦切 将秋 究究尼 / 令波 弥投 左瓦伊
尽我所积诸福德 一切转成菩提因 不迟许久愿我成

།འདྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག།

DREN PAI PAL DU DAG GYUR CHIG/

a guide of migrating beings.

滇佩 帕度 达究吉
引导众生之祥瑞

གཏོར་མ་བསང་སྤང། ཨོཾ་ཨ་བློ་རྣམ་ཏཱ་ཀྲི་ཏ་ཏ་རྩུ་ཤཱ། ཀྲིས་བསང།

Cleanse and purify the tormas with: OM AH BIGHANEN TA TRITTA HUNG PHET/ Purify with

食子除净: 嗡阿 比嘎尼 达直达 吽呬 净除





སྣ་བྱ་མ་ལུང་སའ་རྣམ་སྣ་བྱ་མ་ལུང་ཉེ། གྱིས་སྤངས།

SVABHAVA SHUDDHA SARVA DHARMA SVABHAVA SHUDDHO HAM/ *Thus purified.*

索巴瓦 索打 萨尔瓦 打玛 索巴瓦 速多和 净除

།རིན་ཆེན་སྣོད་དུ་གཏོར་མ་བདུད་ཚིའི་བཅུད། །འཕགས་མར་འབྲུལ་ལོ་དཔལ་འབྱོར་རྒྱས་མཛད་གསོལ།

RIN CHEN NOD DU TOR MA DUD TSII CHUD/ PHAG MAR BUL LO PAL JOR GYE DZED SOL/

In the jeweled vessel is the torma, the refined essence of nectar. [I] offer it to the Noble Lady. Please cause wealth and glory to increase!

仁千 诺度 多尔吗 队切作 / 帕玛尔 布罗 帕佐尔 杰哲索
 珍宝器内食子甘露精 敬献圣母祈请财富广



༄༅། ཨོཾ་རྩེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྣོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

OM JE TSUN MA PHAG MA DROL MA LA CHAG TSHAL LO/

Om! Homage to the Holy and Noble Tara!

嗡 杰苏玛 贝玛 左玛拉 加查洛

嗡 至尊佛母圣救度母我顶礼

ལྷག་འཚལ་སྣོལ་མ་ལྷུང་མ་དབའ་མོ། ལྷུན་ཅི་སྐད་ཅིག་སྣོག་དང་འདྲ་མ། །འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཚུ་སྐྱེས་ལལ་གྱི།

CHHAG TSHAL DROL MA NYUR MA PA MO/ CHEN NI KED CHIG LOG DANG DRA MA/

JIG TEN SUM GON CHHU KYE ZHAL GYI/

Homage, Tara, quick one, heroine, whose eyes flash like lightning, born from the opening corolla of

加查 左玛 由玛 巴摩 / 撒尼 格吉 洛当 扎玛 / 吉天 颂恭 秋吉 修吉

敬礼救度速勇母 目如刹那电光照 三世界尊莲花面



།གེ་སར་ཇེ་འཇེ་ལའ་ས་ནི་བྱུང་མ། །སྤྱལ་འཚེལ་སྟོན་ཀའི་རྩེ་བ་ཀུན་དུ། །གང་བ་བརྒྱ་ནི་བརྟེན་ས་པའི་ཞལ་མ།

GE SAR JE WA LE NI JUNG MA/ CHHAG TSHAL TON KAI DA WA KUN TU/ GANG WA GYA NI TSEG PAI ZHAL MA/
 the lotus face of the Lord of the triple world. Homage, Lady whose face is filled with a hundred autumn moons,

格萨 尔 杰瓦 乐尼 中玛 / 加查 东凯 达瓦 昆度 / 嘎瓦 加尼 杰佩 修玛
 从妙华中现端严 敬礼百秋朗月母 普遍圆满无垢面

།སྐར་མ་སྟོང་སྤྱལ་ཚྭ་གས་པ་རྣམས་ཀྱིས། །རབ་དུ་སྤེལ་འའི་འོད་རབ་འབར་མ། །སྤྱལ་འཚེལ་གསེར་སྟོ་ཚུ་ནས་སྟེས་ཀྱི།

KAR MA TONG THRAG TSHOG PA NAM KYI/ RAB TU CHHE WAI OD RAB BAR MA/
 CHHAG TSAL SER NGO CHHU NE KYE KYI/
 blazing with the laughing beams of the hosts of a thousand stars. Homage, Lady whose hand is adorned with a lotus,

嘎玛 东打 作巴 南吉 / 拉度 撤威 噢拉 布 巴玛 / 加查 谢俄 处尼 杰吉
 如千星宿俱时聚 殊胜威光超于彼 敬礼紫磨金色母



༄༅། བདེམས་ལྷག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །སྤྱིན་པ་བརྩོན་འགྲུས་དཀའ་ཐུབ་ཞི་བ། །བཟོན་པ་བསམ་གཏན་སྤོད་ཡུལ་ཉིད་མ།

PED ME CHHAG NI NAM PAR GYEN MA/ JIN PA TSON DRU KAR THUB ZHI WA/
 ZOD PA SAM TEN CHOD YUL NYID MA/

a lotus blue and gold, whose field of practice is charity, striving, austerity, calm, acceptance, and meditation.

悲美加尼纳帕加玛 / 金巴从竹嘎度吉瓦 / 作巴萨定雀跃尼玛
 妙莲花手胜庄严 施精勤行柔善静 (布施、精进) 忍辱禅定性无境

།ལྷག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར། །མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་སྤོད་མ། །མ་ལུས་པ་རོལ་སྤྱིན་པ་ཐོབ་པའི།

CHHAG TSHAL DE ZHIN SHEG PAI TSUG TOR/ THA YE NAM PAR GYAL WA CHOD MA/
 MA LU PHA ROL CHHIN PA THOB PAI/

Homage, Lady abiding in infinite victory in the crown knot of the Tathagata, served by the sons of the Conqueror

加查德进设北苏多尔 / 打耶纳帕尔加瓦雀玛 / 玛鲁帕罗金巴托北
 敬礼如来顶髻母 无边尊胜行持母 无余彼岸悉已达



ཀླུལ་བའི་སྲས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྐྱེན་མ། །སྤྱལ་འཚལ་ཏུ་རྩེ་རྩྱུ་ཡི་གེ། །འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁམ་ལའ་གང་མ།

GYAL WAI SE KYI SHIN TU TEN MA/ CHHAG TSHAL TUT TA RE HUNG YI GE/
 DOD DANG CHHOG DANG NAM KHA GANG MA/

who have attained every single perfection. Homage, Lady who fills all quarters of space with the sounds of TUT TARE and HUNG,

加威 色吉 辛度 定玛 / 加查 度打 咧吽 以各 / 度当 作当 南卡 嘎玛
 佛子尽悉极亲炙 (亲近, 恭敬依止) 敬礼度打咧吽(字)母 声爱方所满虚空

འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་བྱས་མ། །སྤྱལ་འཚལ་བསྐྱེན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ།

JIG TEN DUN PO ZHAB KYI NEN TE/ LU PA MED PAR GUG PAR NU MA/
 CHHAG TSHAL GYA JIN ME LHA TSHANG PA/

trampling the seven worlds with her feet, able to summon all before her. Homage, Lady worshiped by Indra, Agni, Brahma,

吉定 顿波 沙吉 尼德 / 鲁巴 美巴 谷帕 努玛 / 加查 加金 美拉 昌巴
 运足遍履七世界 悉能钩招摄无余 敬礼自在供养母





༄༅། ལུང་ལྷ་སྣ་ཚོགས་དབང་སྤྱུག་མཚོད་མ། །འབྲུང་པོ་རོ་ལངས་དྲི་བ་རྣམས་དང་། །གཞོན་སྲིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ།

LUNG LHA NA TSHOG WANG CHHUG CHHOD MA/ JUNG PO RO LANG DRI ZA NAM DANG/
NOD JIN TSHOG KYI DUN NE TOD MA/

by the Maruts and Visvesvara, honored by hosts of spirits, of ghosts, celestials, and the walking dead.

隆拉纳错旺楚卓玛 / 中波若朗直扎南当 / 诺兼错吉顿尼多玛
供诸释火、梵风神（帝释，火神与梵天，风神） 部多、起尸、寻香等 诸药叉众作称叹

།སྤྱུག་འཚལ་ལྷུ་ཅེས་བྱ་དང་ཕྱེ་ཀྱིས། །པ་རོལ་འབྲུལ་འཁོར་རབ་དུ་འཛོམས་མ། །གཡས་བསྐྱམས་གཡོན་བརྒྱུད་ས་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ།

CHHAG TSHAL TRET CHE JA DANG PHET KYI/ PHAL ROL THRUL KHOR RAB TU JOM MA/
YE KUM YON KYANG ZHAB KYI NEN TE/

Homage, Lady who destroys the magic devices of others with the sounds of TRAT and PHAT, trampling with right foot up and left extended,

加查赤撤加当佩吉 / 帕若处过拉度卓玛 / 耶昆永康恰吉尼德
敬礼发“遮”、“呸”声母 于彼施恶极摧坏 展左捲右作足踏



མེ་འབར་འབྲུགས་པ་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །ཕྱག་འཚལ་དུ་རེ་འཛིགས་པ་ཆེན་མོ། །བདུད་གྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཛོམས་མ།

ME BAR THRUG PA SHIN TU BAR MA/ CHHAG TSHAL TU RE JIG PA CHEN MO/
 DUD KYI PA WO NAM PAR JOM MA/

blazing with a blazing mass of fire. Homage, Lady who annihilates the heroes of Mara, TURE, the terrible lady,

美巴 处巴 辛度 巴玛 / 加查 度咧 金巴 撤摩 / 顿吉 巴沃 南帕 卓玛
 焰光炽盛极明耀 敬礼“度咧”大怖母 勇猛能摧怨魔类

ཁྱུ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་སྐོ་གཉེར་ལྡན་མཛད། །དག་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ། །ཕྱག་འཚལ་དགོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱའི།

CHHU KYE ZHAL NI THRO NYER DEN DZED/ DRA WO THAM CHED MA LU SOD MA/
 CHHAG TSHAL KON CHHOG SUM TSHON CHHAG GYAI/

slaying all enemies by frowning the brows of her lotus face. Homage, Lady holding her hand over her breast

楚吉 修尼 错聂 滇泽 / 多沃 塔撤 玛鲁 索玛 / 加查 昆错 孙淳 加亚
 于莲花面作颦眉 摧坏一切冤家众 敬礼三宝严印母





༄༅། སོར་མོས་སྤྱགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །མ་ལུས་ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་བརྒྱན་པའི། །རང་གི་འོད་ཀྱི་ཚླགས་རྣམས་འབྲུགས་མ།

SOR MO THUG KAR NAM PAR GYEN MA/ MA LU CHHOG KYI KHOR LO GYEN PAI/
 RANG GI OD KYI TSHOG NAM THRUG MA/

with a gesture that symbolizes the Three Jewels, her palms adorned with the universal wheel radiating a turbulent host of its own beams.

疏摩度卡南帕杰玛 / 玛鲁错吉库鲁金贝 / 攘吉乌吉错南处玛
 手指当心威严相 无余方轮威严饰 (以无余方所之法轮为饰) 自身光聚极炽盛

ལྷུག་འཚལ་རབ་རྩ་དགའ་བ་བསྐྱིད་པའི། །དབུ་རྒྱན་འོད་ཀྱི་སྤེང་བ་སྤྲེལ་མ། །བཞད་པ་རབ་བཞད་རྩ་རྩ་ར་ཡིས།

CHHAG TSHAL RAB TU GA WA GYID PAI/ U GYEN OD KYI THRENG WA PEL MA/
 ZHED PA RAB ZHED TU TA RA YI/

Homage, Lady whose diadem spreads a garland of shining and happy beams, with a laughing, mocking TUTTARE!

加查拉度嘎瓦意佩 / 乌金沃吉撒瓦贝玛 / 泽巴拉泽度达拉伊
 敬礼威德欢悦母 宝冠珠鬘众光饰 最极喜笑“度达咧”



ཁདུད་དང་འཇིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ། །སྤྱག་འཚལ་ས་གཞི་སྦྱོང་བའི་ཚོགས་རྣམས། །ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་རུས་པ་ཉིད་མ། །

DUD DANG JIG TEN WANG TU DZED MA/ CHHAG TSHAL SA ZHI KYONG WAI TSHOG NAM/
 THAM CHED GUG PAR NU PA NYID MA/

subjugating Mara and the world. Homage, Lady able to summon before her all the hosts of protectors of the earth,

度当 吉定 旺图 泽玛 / 加查 萨吉 中威 措南 / 坦撤 谷帕 努巴 聂玛
 世间魔类悉摄伏 敬礼守护众地母 亦能钩招诸神众

སྐྱོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྱུ་གིས། །ཐོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པ་སྦྱོལ་མ། །སྤྱག་འཚལ་ལྷ་བའི་དུམ་བུས་དབུ་བརྒྱུ། །

THRO NYER YO WAI YI GE HUNG GI/ PHONG PA THAM CHED NAM PA DROL MA/
 CHHAG TSHAL DA WAI DUM BU U GYEN/

saving from all distress by the movement of her frowning brows and the sound of HUNG. Homage, Lady whose diadem is a crescent moon

绰聂 尤威 伊格 吽吉 / 颇巴 坦撤 南巴 卓玛 / 加查 达威 度布 乌金
 颦眉“吽”声撼动力 一切贫困悉渡脱 敬礼顶冠月相母





བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་གིན་ཏུ་འབར་མ། །རལ་པའི་ཁྲོད་ནས་འོད་དཔག་མེད་ལས། །རྟག་པར་གིན་ཏུ་འོད་ནི་མཛོད་མ།

GYEN PA THAM CHED SHIN TU BAR MA/ RAL PAI THROD NE OD PAG MED LE/
TAG PAR SHIN TU OD NI DZED MA/

blazing with all its ornaments, ever lit by the beams of Amitabha in her piled hair.

杰巴坦撤 辛度巴玛 / 惹贝炙尼沃帕美咧 / 塔帕辛度噢尼泽玛
冠中现胜妙严光 阿弥陀佛髻中现 常放众妙宝光明

ལྷུག་འཚོལ་བསྐྱལ་པ་ཐ་མའི་མེ་ལྟར། །འབར་བའི་སྐྱེང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ། །གཡས་བརྒྱུངས་གཡོན་བསྐྱམས་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་དགའི།

CHHAG TSHAL KEL PA THA MAI ME TAR/BAR WAI THRENG WAI U NA NE MA/
YE KYENG YON KUM KUN NE KOR GAI/

Homage, Lady placed amidst a garland that blazes like the fire at the end of the world era, annihilating the army of the enemy

加查可帕塔美美达 / 巴威卓威乌纳聂玛 / 耶切永昆冠尼库格
敬礼如尽劫火母 安住炽盛火鬘中 展左卷右普欢愉



།དབྱ་ཡི་དབུང་ནི་རྣམ་པར་འཇོམས་མ། །ཕྱག་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི། །མཐིལ་གྱིས་སྐྱུན་ཅིང་ཞབས་གྱིས་རྩུང་མ།

DRA YI PUNG NI NAM PAR JOM MA/ CHHAG TSHAL SA ZHII NGO LA CHHAG GI/
 THIL GYI NUN CHING ZHAB KYI DUNG MA/

in her joyous posture of royal ease. Homage, Lady who strikes the earth with her hand, who pounds upon it with her feet,

特以 彭尼 南帕 卓玛 / 加查 萨吉 哦拉 恰吉 / 提吉 努庆 恰吉 东玛 /
 善能摧毁怨敌军 敬礼手按大地母 以足践踏作镇压

།སྐོ་གཉེར་ཅན་མཇོད་ཡི་གེ་རྩྱུ་གིས། །རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགོམས་མ། །ཕྱག་འཚལ་བདེ་མ་དགོ་མ་ཞི་མ།

THRO NYER CHEN DZED YI GE HUNG GI/ RIM PA DUN PO NAM NI GEM MA/
 CHHAG TSHAL DE MA GE MA ZHI MA/

shattering the seven underworlds with the sound of HUNG made by her frowning brows. Homage, Lady blissful, virtuous, calm,

绰聂 晨泽 伊格 咩吉 / 军巴 顿波 南尼 根玛 / 加查 德玛 格玛 聚玛
 现颦眉面以“咩”声 七重地府咸摧伏（指魔所居之第七重地府） 敬礼乐善寂静母





༄༅། ལྷ་ངན་འདས་ནི་སྦྱོང་ཡུལ་ཉིད་མ། །སྣ་རྣམས་ཡོད་པ་དག་ལྡན་མས། །སྤྲིག་པ་ཆེན་པོ་འཇོམས་པ་ཉིད་མ།

NYA NGEN DE ZHI CHOD YUL NYID MA/ SO HA OM DANG YANG DAG DEN PE/ DIG PA CHEN PO JOM PA NYID MA/
 whose field of practice is calm nirvana, possessed of SVAHA and OM, destroying great sins.

加严 德吉 绰尤 尼玛 / 娑哈 喻当 杨达 德佩 / 迪帕 晨波 庄巴 尼玛
 涅槃寂灭所行境 “娑哈” “喻” 等极清净 善能摧毁大罪恶

།ཕྱག་འཇམ་ལ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་རབ་དགའ་བའི། །དྲམ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་འགོམས་མ། །ཡི་གེ་བཅུ་པའི་ངག་ནི་འཁོད་པའི།

CHHAG TSHAL KUN NE KOR RAB GA WAI/ DRA YI LU NI RAB TU GEM MA/ YI GE CHU PAI NGAG NI KOD PAI/
 Homage, Lady who shatters the bodies of enemies in her joyous posture, the savioress manifested from HUNG

加查 昆尼 库拉 嘎威 / 扎伊 努尼 拉度 坚玛 / 伊格 处佩 嘎尼 库佩
 敬礼普出极喜母 善能击碎怨敌身 十字咒句妙严布



རིག་པ་རྩུ་ལས་སྒྲོལ་མ་ཉིད་མ། །སྤྱག་འཚལ་དུ་རེའི་ཞབས་ནི་བརྟམས་པས། །རྩུ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ། །

RIG PA HUNG LE DROL MA NYID MA/ CHHAG TSHAL TU REI ZHAB NI DAB PE/
 HUNG GI NAM PAI SA BON NYID MA/

in the mantra arraying the sound of ten syllables. Homage, Lady who strikes with the feet of TURE, who seed is the form of the syllable HUNG,

日巴 吽咧 佐吗 尼吗 / 拆抄 度咧 拾呢 答啤 / 吽吼 南披 沙邦 尼吗
 明咒“吽”化度母身 敬礼“度列”足躡母 “吽”之相势为种字

རི་རབ་མཐུར་དང་འབྲིགས་བྱེད། །འཛིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ། །སྤྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི། །

RI RAB MEN DA RA DANG BIG JED/ JIG TEN SUM NAM YO WA NYID MA/
 CHHAG TSHAL LHA YI TSHO YI NAM PAI

shaking Mount Meru, Mandara, Kailasa, and all the triple world. Homage, Lady holding the deer-marked moon,

日啦 门打 惑等 碧遮 / 积定 深南 唷哇 尼吗 / 拆抄 哈啦衣 初衣 南披
 “须弥” “曼陀” 及 “宾陀” (瞻洲三大山之名) 三世间悉能撼摇 敬礼天海相势母 (月之别名,亦指月中玉兔)





༄༅། རི་དུགས་ཉགས་ཅན་ཕྱག་ན་བསྐྱམས་མ། །དྲ་ར་གཉིས་བརྗོད་པའ་གྱི་ཡི་གེས། །དུག་རྣམས་མ་ལུས་པར་ནི་སེལ་མ།

RI DAG TAG CHEN CHHAG NA NAM MA/ TA RA NYID JOD PHET KYI YI GE/ DUG NAM MA LU PAR NI SEL MA/

in the form of an ocean of gods, dispelling all poison with the sound of PHAT and twice-spoken TARA.

日达特青拆那南吗 / 打啦呢雀呬之衣给 / 督南吗路怕尔呢肖吗
 手中执持神兽志 “打啦” 诵二以呬字 (诵本咒二次, 末了再诵呬字) 诸毒无余悉净除

།ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ། །ལྷ་དང་མིའམ་ཅི་ཡིས་བསྐྱེན་མ། །ཀུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བའི་བརྗོད་གྱིས།

CHHAG TSHAL LHA YI TSHOG NAM GYAL PO/ LHA DANG MI AM CHI YI TEN MA/

KUN NE GO CHHA GA WAI JID KYI/

Homage, Lady served by the ruler of hosts of gods, by the gods and horse-headed celestials, dispelling contention and bad dreams

拆抄 哈啦衣 作南 交波 / 哈啦等 咪庵 之衣 定吗 / 冠内 哥叉 嘎喂 哲之
 敬礼诸天众王母 天, 人非人咸依止 (紧那罗, 指龙所化之人形) 普出欢悦威德铠



ཚོང་དང་མི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ། །སྤྱག་འཚལ་ཉི་མ་ལྷ་བ་རྒྱས་པའི། །སྤྱན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ།

TSOD DANG MI LAM NGEN PA SEL MA/ CHHAG TSHAL NYI MA DA WA GYE PAI/
 CHEN NYI PO LA OD RAB SAL MA/

with the brilliance of her joyous armor. Homage, Lady in whose eyes is the brilliant light of the sun and the full moon,

收当 咪兰 颜巴 肖吗 / 拆抄 呢吗 打哇 杰披 / 青呢 波啦 哦惑 萨吗
 消弭争斗与恶梦 敬礼日月广圆母 双目炯然极明澈

ཧ་ར་གཉིས་བརྗོད་རྩ་རྩེ་ལེས། །ཤིན་ཏུ་དྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ། །སྤྱག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པས།

HA RA NYI JOD TUT TA RA YI/ SHIN TU DRA POI RIM NED SEL MA/ CHHAG TSHAL DE NYID SUM NAM KOD PE/

dispelling terrible fevers with TUTTARE and twice-spoken HARA. Homage, Lady endowed with the strength of calm

哈啦 呢雀 度打 惹衣 / 先度 吒婆以 颖捏 肖吗 / 拆抄 爹尼 深南 叩啤
 “哈啦” 诵二 “度打啦” 善除凶猛瘟疫病 敬礼三谛庄严母 (指身,语,意)

(诵本咒二次, 末了再诵度打啦三字)





༄༅། ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ། །གདོན་དང་རོ་ལངས་གཞོན་སྐྱེན་ཚོགས་རྣམས། །འཛོམས་པ་ཏུ་རེ་རབ་མཚོག་ཉིད་མ།

ZHI WAI THU DANG YANG DAG DEN MA/ DON DANG RO LANG NOD JIN TSHOG NAM/
 JOM PA TU RE RAB CHHOG NYID MA/

by the array of the three Truths [OM AH HUNG], destroying the hosts of evil spirits, the walking dead, TURE, most excellent Lady!

司喂吐等样达钉吗 / 端等窝冷诺煎作南 / 莊巴度咧惑作尼吗
 如实具足寂静力 邪魔、起尸、药叉众 “度咧”最胜悉灭除

ཁྱེ་བའི་སྤྲུགས་ཀྱི་བསྟོན་པ་འདི་དང་། །ཕྱག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ལུ་རྩ་གཅིག། ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་བདུན་བརྗོད་ན་ལེགས།

TSA WAI NGAG KYI TOD PA DI DANG/ CHHAG TSHAL WA NI NYI SHU TSA CHIG/

This is the praise with the basic mantra, and these are the twenty-one homages. *(It is good if one recites seven times the Twenty-one Verses of Homage)*

乍喂厄之对巴地等 / 拆抄哇呢呢书乍积
 此乃赞颂根本咒 敬礼文共二十一 诵(二十一度母赞)七次更佳



།འཕགས་སྒོལ་ཐུགས་རྗེས་བདག་འགོ་སྒྲིབ་གཉིས་སྤང་། །ཚོགས་གཉིས་ཇོགས་ཏེ་སྐྱེ་ཀུན་འཛིགས་བརྒྱད་བཅུས།

PHAG DROL THUG JE DAG DRO DRIB NYI JANG / TSHOG NYI DZOG TE KYE KUN JIG GYED CHU/

Arya Tara, with [your] compassion please purify the two obscurations of myself and migrating beings and [bless us] to complete the two accumulations. In all lifetimes may the harm [caused by] the eight or ten perils

咱佐 禿遮 得佐 接呢铮 / 作呢 作爹 遮昆 积既朱
 度母尊悲我众二障除 二糧圓滿众生八、十畏

།མི་མཐུན་ཞི་སྤྱེ་བསྐྱབ་བསོད་ཚོས་འབྱོར་རྒྱས། །འགོ་ཀུན་འཛིགས་སྒོལ་བྱོད་བཞིན་སངས་རྒྱས་ཤོག།

MI THUN ZHI TE DRUB SOD CHHO JOR GYE/ DRO KUN JIG DROL KHYOD ZHIN SANG GYE SHOG/

be pacified and may realization, merit and spiritual wealth increase. May all migrators be freed from danger and attain awakening like yours.

咪通 司爹 竹搜 灼佐杰 / 佐昆 积佐 卻金山杰搜
 逆缘止息修福法财广 度脱众畏如汝愿成佛



ལྷ། ཅམ་སྐྱགས་བརྒྱས་ན། །འཕགས་མའི་ཐུགས་ཀར་དྲྀ་དཀར་སྐྱགས་ཐེང་འཁོར། །འོད་འཕྲོས་དོན་བྱས་ཚེ་དཔལ་རྒྱས་པར་གྱུར།

When reciting the mantra:

PHAG MAI THUG KAR TAM KAR NGAG THRENG KHOR/ OD THRO DON JE TSHE PAL GYE PAR GYUR/

In the heart of the Noble Lady is a white ཏྲྀ Tam surrounded by the mantra garland.

It radiates light that accomplishes the [two] objectives and enriches life and glory.

诵咒时 啲咩 秃咋 担咋 厄枪过尔 / 哦曹 端遮 车抛 遮怕尔就
 聖母心间白 ཏྲྀ (担) 咒鬘轮 放光利众祥寿已增广

ཨོ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་མ་མ་ཨཱ་ཡུ་ཙཱ་ན་པུ་ཏཱ་པུ་ཏྲི་ཀུ་ཏཱ་ཀུ། ཅམ་བརྒྱ།

OM TA RE TUT TA RE TU RE MA MA AH YU JANA PUN YE PUT TRIM KU RU SO HA *Thus recite.*

嗡 打咧 度打咧 度咧 吗吗 阿玉 簪那 潘耶 泼签 咕噜 梳哈 念诵



སྐབས་བདུན་མ་ནི།

The Seven Verses of Refuge in Arya Tara

度母七祈请文

མ་སྐྱེ་བ་མེད་པའི་ཚོས་དབྱིངས་ན། །ཡུམ་རྗེ་བཙུན་ལྷ་མོ་སྐྱོལ་མ་བཞུགས། །དེ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བདེ་སྤྱིར་མ།

MA KYE WA MED PAI CHHO YING NA / YUM JE TSUN LHA MO DROL MA ZHUG/

DE SEM CHEN KUN LA DE TER MA/

Divine Mother Tara, you abide in the uncreated ultimate sphere. Bestower of bliss on all sentient beings,

吗 杰哇 咩披 灼英那 / 音 遮宋 哈啦摩 佐吗叔 / 爹 闪青 昆啦 爹特吗

于无生之法界母 佛母圣救度母住 彼诸有情施乐母



༄༅། བདག་འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་བསྐབ་དུ་གསོལ། །རང་ཚོས་སྐྱིལ་ན་པར་མ་གཤམ་པར། །སེམས་ཉོན་མོངས་དབང་དུ་གྱུར་པ་ཡི།

DAG JIG PA KUN LE KYAB TU SOL/ RANG CHHO KU YIN PAR MA SHE PAR/
 SEM NYON MONG WANG DU GYUR PA YI/

please deliver me from every peril. Unaware that mind itself is Dharmakaya, mind falls under the sway of delusion.

达 积巴 昆咧 甲度梳 / 嚷 灼咕 烟怕尔 吗些怕尔 / 闪 央芒 枉度 祖尔巴衣
 吾离众怖祈救怙 不解自性即法身 心被烦恼所缠缚

།མ་འཁོར་བར་འབྱམས་པའི་སེམས་ཅན་ལ། །ཡུམ་ལྷ་མོ་བྱིད་ཀྱིས་བསྐབ་དུ་གསོལ། །ཚོས་སྲིད་ནས་རྒྱུད་ལ་མ་སྐྱེས་པར།

MA KHOR WAR KHYAM PAI SEM CHEN LA/ YUM LHA MO KHYOD KYI KYAB TU SOL/
 CHHO NYING NE GYUD LA MA KYE PAR/

Divine Lady, please deliver my mothers, sentient beings who wander cyclic existence. If Dharma does not arise in one's being from the depths of one's heart,

吗 过尔哇尔 擒披 闪青啦 / 音 哈啦摩 卻之 甲度梳 / 灼 英内 祖啦 吗遮怕尔
 流转轮回诸众生 佛母天母祈救怙 心由法藏本无生





ཁ་སྐྱོད་ཚིག་གི་རྗེས་འབྲངས་ནས། །སྲུབ་མཐའ་ངན་པས་བསྐྱུས་པ་ལ། །ཡུམ་ཡང་དག་གི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

THA NYED TSHIG GI JE DRANG NE/ DRUB THA NGEN PE LU PA LA/ YUM YANG DAG GI LHA MO KYAB TU SOL/

one becomes an adherent of verbal conventions. Perfect Mother Goddess, deliver those deceived by errant dogma.

他咧 戚叽 遮铮内 / 竹他 颜啤 努巴啦 / 音羊 达叽 哈啦摩 甲度梳
 追随名相之痕迹 遂为恶宗所诱骗 真实佛母祈救怙

རྫོགས་པར་དཀའ་བ་རང་གི་སེམས། །མཐོང་ནས་གོམས་པར་མི་བྱེད་པར། །སྲུབ་ངན་པས་གཡེངས་པ་ལ།

TOG PAR KA WA RANG GI SEM/ THONG NE GOM PAR MI JED PAR/ JA WA NGEN PE YENG PA LA/

Having seen the mind, so hard to realize, one does not habituate it. Mother Goddess of Mindfulness,

托怕尔 加哇 嚷叽闪 / 汤内 共怕尔 咪遮怕尔 / 吒哇 颜啤 赢巴啦
 证悟自心唯艰难 见已亦不行串习 恶思劣行心散逸



༄༅། ཡུམ་དྲན་པའི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་དུ་གསོལ། །སེམས་རང་བྱུང་གཉིས་མེད་ཡེ་ཤེས་ལ། །གཉིས་སུ་འཛིན་པའི་བག་ཆགས་གྱིས།

YUM DREN PAI LHA MO KYAB TU SOL/ SEM RANG JUNG NYI MED YE SHE LA/ NYI SU DZIN PAI BAG CHHAG KYI/
deliver those distracted by errant action. Mind is spontaneous nondual wisdom! Yet one is bound by the binding habit of dualistic perception.

音 井披 哈啦摩 甲度梳 / 闪 嚷中 呢咩 耶些啦 / 呢素 箭披 白拆之
佛母忆念天母祈救怙 心自生无二本智 以执二之习气故

།རི་ལྷ་ར་བྱས་ཀྱང་བཅིངས་པ་རྣམས། །བྱུགས་གཉིས་མེད་གྱི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་དུ་གསོལ། །ཡང་དག་གི་དོན་ལ་གནས་བྱས་ཀྱང་།

JI TAR JE KYANG CHING PA NAM/ THUG NYI MED KYI LHA MO KYAB TU SOL/
YANG DAG GI DON LA NE JE KYANG/

Goddess of Nondual Mind, deliver those who are bound no matter what they do. Though abiding in the perfect truth,

之他尔 遮耕 贞巴南 / 秃 呢咩 之哈啦摩 甲度梳 / 样 达叭 端啦 内遮耕
随所作皆缚执众 意无二之天母祈救怙 虽安住于真实义



ཁྱུ་འབྲས་གྱི་རྗེན་འབྲེལ་མི་ཤེས་པས། །ཤེས་བྱའི་དོན་ལ་སྣོངས་པ་ལ། །ཡུམ་ཀུན་མཁྱེན་གྱི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་དུ་གསོལ།

GYU DRE KYI TEN DREL MI SHE PE/ SHE JAI DON LA MONG PA LA/

YUM KUN KHYEN GYI LHA MO KYAB TU SOL /

one is unconscious of the dependent truth of cause and result. Mother Goddess of Omniscience, deliver those ignorant of the point to be understood.

祖 知之 定就 咪些啤 / 些遮 端啦 芒巴啦 / 音冠 镜之 哈啦摩 甲度梳
因果缘起无知故 所知之义愚昧者 遍智佛母祈救怙

སྒྲོས་བྲལ་ནམ་མཁའི་མཚན་ཉིད་ཅན། །ཐམས་ཅད་དེ་དང་དབྱེར་མེད་གྱིས། །ད་དུང་སྒྲོབ་མའི་གང་ཟག་ལ།

TROL DREL NAM KHAI TSHEN NYID CHEN/ THAM CHED DE DANG YER MED KYI/

DA TUNG LOB MAI GANG ZAG LA

Everything is inseparable from the nature of unelaborated space. Mother of Perfect Awakening,

曹就 南楷 青尼青 / 探尺 爹等 耶尔咩之 / 打冬 洛咩 更杂啦
离戏具虚空性相 一切与彼无分别 仍于执我弟子众





༄༅། ཡུམ་རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་བསྐབ་ཏུ་གསོལ།

YUM DZOG SANG GYE KYI KYAB TU SOL

deliver those disciples who still [cannot see this].

音作 山遮之 甲度梳

圆满佛母祈救怙

ཨོཾ་ཨྲཱ་ཏཱ་རེ་ཨརྒྱུ་པུའོ་པུའོ་ལྷུ་པུ་ཨཱ་ལོ་ཀཾ་ལྷུ་འོ་ལེ་ཏོ་ཤཱ་པ་འོ་ཚཱ་ལྷུ་ལྷུ་ཏཱ།

OM ARYA TARE ARGHAM PADYAM PUPAM DHUPAM ALOKAM GHENDAM NEWIDYAM

SHABDA PRATICCHA SVAHA/

嗡 阿尔也 打咧 阿尔甘 巴担 布烹 度烹 阿罗甘 惊担 咧威担 湿打 叉地叉 梳哈



ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་པན་གྱིས། །ཞབས་གྱི་པརྫོལ་བཏུང་དེ།

LHA DANG LHA MIN CHOD PEN GYI/ ZHAB KYI PED MO LA TUD DE/

With their very crowns gods and demi-gods pay homage at your lotus feet!

哈啦等 哈啦面 雀片之 / 拾之 啤摩 啦队爹
 天与非天以冕旒 顶礼足下莲花已

ཕོངས་པ་ཀུན་ལས་སྦྱོལ་མཛད་མ། །སྦྱོལ་མ་ཡུམ་ལ་ཕུག་འཚལ་བསྟོད།

PHONG PA KUN LE DROL DZED MA / DROL MA YUM LA CHHAG TSHAL TOD/

Homage and praise to Mother Tara, Lady who liberates from every impoverishment!

庞巴 昆咧 佐锡吗 / 佐吗 音啦 拆抄对
 尽离穷困救度母 顶礼赞颂救度母





ཨོཾ་ཨྱཱ་རྩུ་རེ་སཾ་མེ་ཡ། མ་རུ་ལུ་ཡེ། ཨྱུ་རྩུ་རེ་རྩེ་ལོ་པ་ཉི་ཤུ། སི་རྩོ་མེ་བླུ་མ། སུ་ཉི་ཕྱི་མེ་བླུ་མ།
 སུ་པོ་ཕྱི་མེ་བླུ་མ། ཨ་རུ་ར་རྩོ་མེ་བླུ་མ། སམ་སི་རྩི་མེ་བླུ་མ་ལྷོ། སམ་ཀམ་སུ་ཙ་མེ། ཙཱཱྀ་ཤྱི་ཡི་ཀུ་ཅཱཱྀ།
 ཉ་ཉ་ཉ་ཉ་ཉོེ། ལྷ་ག་མཐ། ཨྱུ་རྩུ་རེ་སྲུ་མེ་ལྷུ། ཨྱུ་རྩུ་རེ་རྩོ་ལྷུ་མ། ཨྱུ་རྩུ་རེ་བླུ་མམ་རྩུ་སཾ་མེ་ཡ་སུ་ཨྱེུ།

The hundred syllable mantra:

OM ARYA TARE SAMAYA MA NU PA LA YA ARYA TARE TE NO PA TISTHA DRI DHO ME BHA WA SU TO KHA YO
 ME BHA WA SU PO KHA YO ME BHA WA AH NU RAK TO ME BHA WA SARWA SID DHI ME TRA YA TSA SARWA
 KAR MA SU TSA ME TSIT TAM SHRI YAM KU RU HUNG HA HA HA HA HO BHA GA WEN ARYA TARE MA ME
 MUN TSA ARYA TARE KO BHA WA ARYA TARE BHA WA MAHA SAMAYA SATO AH (3 times)

百字明咒

嗡 阿 尔 也 打 咧 沙 吗 呀 / 吗 努 巴 啦 呀 / 阿 尔 也 打 咧 爹 诺 巴 地 叉 支 多 咿 巴 哇 / 酥 多 卡 唷
 咿 巴 哇 / 酥 波 卡 唷 咿 巴 哇 / 阿 努 啦 多 咿 巴 哇 / 沙 哇 悉 地 咿 叉 呀 叉 / 沙 哇 卡 吗 酥 渣
 咿 / 节 担 司 哩 央 咕 噜 吽 / 哈 哈 哈 哈 吽 / 巴 嘎 湾 / 阿 尔 也 打 咧 吗 咿 木 乍 / 阿 尔 也 打 咧
 叩 巴 哇 / 阿 尔 也 打 咧 巴 哇 吗 哈 萨 麻 呀 萨 埤 阿 (三 次)



༄༅། མ་འབྱོར་ཡོངས་སུ་མ་ཚང་དང་། །བདག་སྒོ་སྒོངས་པའི་དབང་གིས་ནི། །རྫོངས་པ་གང་མཆིས་བཟོད་མཛོད་ལ།

MA JOR YONG SU MA TSHANG DANG/ DAG LO MONG PAI WANG GI NI/ NONG PA GANG CHHI ZOD DZOD LA/

Excusing whatever faults there are due to deficiency, incompleteness and my confused mind,

吗佐尔 央素 吗撑等 / 得罗 芒披 往叭呢 / 弄巴 更次 赤最啦
 无财未能全齐备 我心愚昧所转故 凡有错误请宽忍

དངོས་གྲུབ་དམ་པ་སྦྱུང་བར་རིག་ ཨོ་འདིར་ནི་རྟེན་དང་ལྷན་གཅིག་དུ། འཁོར་བ་སྲིད་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་།

NGO DRUB DAM PA TSOL WAR RIG/ OM DIR NI TEN DANG LHEN CHIG TU/

KHOR WA SID DU ZHUG NE KYANG/

please confer stable accomplishments! Om. Although you abide together with this image here in the phenomenal world,

哦竹 担叭 搜哇尔日 / 喻地尔呢 定等 靓积度 / 过尔哇 舌度 叔内耕
 理当赐予正成就 喻 此处同时与所依 安住尽有轮回际



ནད་མེད་ཚེ་དང་དབང་ཕུག་སོགས། །མཚོག་རྣམས་ལེགས་པར་སྐྱེ་ཏུ་གསོལ། །ཨོ་ཁྱེད་ཀྱིས་སེམས་ཅན་དོན་ཀུན་མཛད།

NED MED TSHE DANG WANG CHHUG SOG/ CHHOG NAM LEG PAR TSOL TU SOL/

OM KHYED KYI SEM CHEN DON KUN DZED/

please fully bestow life, power, wealth, freedom from disease and so forth, as well as the supreme [siddhi]!

Om. You who accomplish all welfare for beings,

咧咿 车等 往速梳 / 作南 叻怕尔 搜度梳 / 喻 既之 闪青 端冠锡
无病长寿权势等 祈赐胜共诸成就 喻 汝能利益诸有情

ཇིཤ་སྐུ་མཐུན་པའི་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ། །སངས་རྒྱས་ཡུལ་དུ་གཤེགས་ནས་ཀྱང། །སྤྱར་ཡང་འབྱོན་པར་མཛད་ཏུ་གསོལ། །བཛྲ་མུ།

JE SU THUN PAI NGO DRUB TSOL/ SANG GYE YUL DU SHEG NE KYANG/ LAR YANG JON PAR DZED DU SOL/

BEDZRA MU/

bestow the siddhi of complete accord [with your intent]! Though having departed to the sphere of the Buddhas, please appear [here] again! Bedzra Mu.

遮素 通披 哦竹搜 / 山遮 玉度 锡内耕 / 留恩 莊怕尔 锡度梳 / 本吒木
赐予随顺之成就 虽已逝往佛国境 祈请复行降临此 饼吒木





༄༅། བདག་མདུན་ཡེ་ཤེས་པ་རང་བཞིན་གྱིས་དབྱིངས་སུ་གཤེགས། །དམ་ཚིག་པ་རང་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར།

DAG DUN YE SHE PA RANG ZHIN GYI YING SU SHEG/ DAM TSHIG PA RANG LA THIM PAR GYUR/

The wisdom beings before me naturally depart into space [and] the commitment being is absorbed into me.

得端 耶些巴 嚷先之 音素锡 / 担戚巴 嚷啦 添怕尔就

对生智尊逝入虚空 誓言尊则已融入我

།རྒྱལ་མཚན་རྩེ་མོ་དབང་རྒྱལ་ལྷ་ར། །ལྷ་མོ་མཚོད་པའི་དངོས་གུབ་བརྟེན། །སྤྱུ་མ་ལྷ་ཡི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

GYAL TSHEN TSE MO WANG GYAL TAR/ LHA MO CHHOD PAI NGO DRUB NYED/ LHA MA LHA YI TRA SHI SHOG/

I will attain the siddhis of venerating the goddess like the mighty king atop the victory banner!

May the auspicious blessings of the gurus and yidams be present!

加青 车摩 往加打尔 / 哈啦摩 卓披 哦竹捏 / 啦吗 哈啦衣 扎西秀

由供天母得成就 宝幢尖顶尊胜般 上师等众愿吉祥 (上师, 空行母及本尊)



ཁདག་གིས་བསྟེན་བསྐྱབ་མཚོད་པ་ཡི། །དགོ་བས་འགོ་ལྷུང་སྲོད་འགྲུབ་ཤོག། ཅེས་བསྐྱོ་བར་བྱའོ།

DAG GI NYEN DRUB CHHOD PA YI/ GE WE DRO NYUR KHYOD DRUB SHOG/ *Thus dedicate.*

Through the virtue of my approach, accomplishment and worship, may migrators swiftly realize you!

得吽 嬴竹 卓巴衣 / 给喂 佐扭 即竹梳 回向
 我行唵修与供养 此善愿众速成汝



། དེ་ལྟར་རྫོལ་ཚོག་མཇུལ་བསྐྱེས་པ་འདི་ཉིད། རྟོགས་ལྟན་གྱུ་བ་བརྟེན་པ་བསྟན་རྒྱས་ཀྱིས་གསུངས་བཞེད་ལྟར་འཕགས་མ་ཉིད་ཀྱིས་ལན་གསུམ་དུ་བདུད་རྩི་དང་
 ཤེལ་ཐེང་། ལྷ་ལྟལ་འདབ་བརྒྱ་སོགས་གནང་བའི་མིས་ཉམས་དགེ་བའི་རྟོགས་ཡིན་ཚོད་བྱུང་བས་གསུང་མ་བཅག་ཅོམ། མགར་སྤྱལ་སྤྱུ་ཐེང་བདུན་པ་ཕྱིན་ལས་
 ཡོངས་བྱུང་ཀྱིས་འཕྲལ་བྱིས་པ་དགོལ། མདྲ་ལྟ། བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །།

Thus, in accordance with the wish expressed by Tengye, the accomplished and realized one, this concise mandala practice of Tara [was written down]. Having thrice seen visions in which nectar, a crystal mala, hundred-petalled utpalas and the like were given by the Noble Lady herself [and] guessing that it was a positive sign, Trinle Yongkyab, the seventh Gartrul, immediately wrote down [the text] scarcely violating [her] enlightened speech.

此度母曼达精要仪轨，乃根据圆满成就者登吉之愿所造。第七世噶千仁波切廷列永嘉曾三度亲见圣度母，并得赐予甘露、晶珠和百瓣优昙婆罗花等，他将之视为善兆，随即提笔完成[仪轨]，无误地记录圣度母证悟之语。



ཇེ་བཙུན་བཙོམ་ལྷན་འདས་མ་ཐུགས་རྗེ་ཙན། །བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཙན་ཐམས་ཙད་གྱི། །སྒྲིབ་གཉིས་བྱང་ལིང་ཚོགས་གཉིས་ལྷུང་རྫོགས་ཏེ། །

JEB TSUN CHOM DEN DE MA THUG JE CHEN/ DAG DANG THA YE SEM CHEN THAM CHE KYI/

DRIB NYI JANG ZHING TSHOG NYI NYUR DZOG TE

Transcendent, Endowed, Victorious Lady, Compassionate One, having caused the two obscurations of myself and all infinite sentient beings to be purified and the two accumulations to be swiftly completed,

结孙 充登 底玛 图介千 / 达当 塔耶 森千 塔切几 / 直倪 将金 搜倪 纽奏贴
薄伽梵庄严胜母 尊悲我众二障除 二粮速圆愿成佛

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །དེ་མ་ཐོབ་གྱི་ཚེ་རབས་ཀྱན་ཏུ་ཡང་། །ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་ཐོབ་ནས། །

DZOG PE SANG GYE THOB PAR DZE DU SOL/ DE MA THOB KYI TSHE RAB KUN TU YANG/

HLA DANG MI YI DE WE CHOG THOB NE

may perfect Buddhahood be attained! In all lifetimes until that is achieved, having attained the supreme happiness of gods and humans,

昨配 桑给 突帕 则度梭 / 得麻 突几 色拉布 坤突洋 / 哈拉当 米易 得威 抽秃呢
获证无上菩提果 一切世至证佛果 得享人天胜安乐





ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྐྱབ་པར་བྱེད་པ་ལ། །བར་ཚད་གདོན་བགོགས་རིམས་དང་ནད་ལ་སོགས། །དུས་མིན་འཚི་བར་གྱུར་པ་སྣ་ཚོགས་དང་། །

THAM CHE KHYEN PA DRUB PAR JE PA LA/ BAR CHE DON GEG RIM DANG NE LA SOG/
 DU MIN CHI WAR GYUR PA NA TSHOG DANG

let omniscience be achieved; let hindrances, evil and obstructing spirits, epidemics, illness and so forth, and the various [conditions

汤界千帕竹帕结帕啦 / 拔切冬几琳当呢啦搜 / 度敏其哇就帕拿搜当
 直至我众圆遍智 障碍恶魔诸邪灵 瘟疫疾病等祸害

མྱི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན་པ་དང་། །འཛིགས་པ་བརྒྱད་སོགས་ཉེ་བར་འཚོ་བ་རྣམས། །ལྷུར་དུ་ཞི་ཞིང་མེད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

MI LAM NGEN DANG TSHEN MA NGEN PA DANG/ JIG PA GYE SOG NYE WAR TSHE WA NAM/
 NYUR DU ZHI ZHING ME PAR DZE DU SOL

for] untimely death, bad dreams, ill omens, the eight perils and all harm be swiftly pacified and removed!

米兰根当森麻根帕当 / 记帕给搜捏哇舍哇南 / 纽度支竟每帕责度搜
 非时死亡与恶梦 恶兆八畏等逆缘 速速止息与净除



འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་ལས་ནི་འདས་པ་ཡི། །བརྒྱ་ཤིས་བདེ་ལེགས་སུ་བློ་སྤུང་ཚོགས་པ་རྣམས། །འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་པ། །

JIG TEN JIG TEN LE NI DE PA YI/ TRA SHI DE LEG PHUN SUM TSHOG PA NAM/
PHEL ZHING GYE PE DON NAM MA LU PA

Let all the objects to be developed and increased without exception - the abundant prosperity and auspicious good fortune of this world and beyond -

计填计填 雷你得帕以 / 扎西得勒 蓬速艘帕南 / 培金杰贝东南玛鲁巴
各界增广尽无余 无尽成就与吉祥 复令自然获致矣

འབད་མེད་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །སྐྱུབ་ལ་བརྩོན་ཞིང་དམ་ཚོས་འཕེལ་བ་དང། །རྟོག་ཏུ་བྱོད་སྐྱུབ་ལལ་མཚོག་མཐོང་བ་དང། །

BE ME HLUN GYI DRUB PAR DZE DU SOL/ DRUB LA TSON ZHING DAM CHO PHEL WA DANG/
TAG TU KHYO DRUB ZHAL CHOG THONG WA DANG

be spontaneously and effortlessly achieved! May I be diligent in practice and may the holy Dharma flourish! Continually practicing you, let me see your sublime face,

必每 论给 竹帕 者度搜 / 竹拉 宋金 但丘 陪哇当 / 塔突 丘竹 杂求 东哇当
祈愿我众勤修法 圣法昌盛永不衰 精修愿见汝庄严



སྟོང་ཉིད་དོན་ཚོགས་བྱང་སེམས་རིན་པོ་ཆེ། །ཡར་ངོའི་ལྷ་ལྷུང་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛོད། །

TONG NYI DON TOG JANG SEM RIN PO CHE/ YAR NGOI DA TAR PHEL ZHING GYE PAR DZO

let the ultimate nature of emptiness be realized and let precious bodhicitta develop and increase like the waxing moon!

同涅冬透 将森仁波切 / 亚勾达塔 陪竟给帕奏

祈愿证得究竟空性义 菩提增长犹如上弦月

རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་ལམོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །བསྐྱོད་མ་པ་གིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས། །སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མཛོད་སུམ་དུ། །

GYAL WE KYIL KHOR ZANG ZHING GA WA DER/ PEMO DAM PA SHIN TU DZE LE KYE/

NANG WA THA YE GYAL WE NGON SUM DU

When I have taken birth from a sublime and exceedingly beautiful lotus in that excellent and delightful mandala of the Victorious Ones, may the

Victor Amitabha directly give his prophecy, and

加为 克以叩 藏进 嘎瓦爹 / 佩莫 达门帕 新突 责类克以 / 囊瓦 塔耶 嘎为 共苏度

从由莲华而出生 庄严胜者之坛城 祈愿弥陀尊授记





ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག། །བདག་གིས་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་བསྐྱབས་པའི་ལྷ། །དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་མིན་ལས་མ། །

LUNG TEN PA YANG DAG GI DER THOB SHOG/ DAG GI TSHE RAB KUN TU DRUB PE HLA/
 DU SUM SANG GYE KUN GYI TRIN LE MA

may I perfectly realize it! Goddess who I have accomplished in all my lifetimes - lady who engages the activity of all the three times' Buddhas -

论添 帕样 达给以 德透搜 / 达给以 舍让 坤突 竹陪哈啦 / 度苏 桑给 坤记 林乐麻
 愿我圆满证成就 多世成就天母矣 三世佛业圣母尊

སྟོ་ལྷང་ཞལ་གཅིག་ལྷག་གཉིས་ལྷུང་ཞེས། །ཡུམ་གྱུར་ལུངྷལ་བསྐྱམས་པའི་བག་གིས་ཤོག། །རྒྱལ་ཡུམ་སྟོལ་མ་ཁྱེད་སྐྱུ་ཅི་ལྟ་དང། །

NGO JANG ZHAL CHIG CHAG NYI NYUR ZHI MA/ YUM GYUR UTPAL NAM PE TRA SHI SHOG/
 GYAL YUM DROL MA KHYE KU CHIN DRA DANG

blue-green [in colour], with one face and two arms, you are the lady who swiftly pacifies! May the glory of the mother who holds the blue lotus be present! Royal Mother Tara,

勾将 扎启 恰尼 纽支麻 / 涯 就 物帕 南陪 扎西秀克 / 嘎育 卓麻 切库 亲扎当
 身蓝绿一面二臂 能令障碍速止息 手持蓝莲圣母现





འཕོར་དང་སྐྱ་ཚེའི་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་། རྩེད་ཀྱི་མཚན་མཚོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ། །དེ་འདྲ་ལོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །

KHOR DANG KU TSHEI TSHE DANG ZHING KHAM DANG/ KHYE KYI TSHEN CHOG ZANG PO CHIN DRA WA/
 DEN DRA KHO NAR DAG SOG GYUR WAR SHOG

may I and others become exactly like you in your form, retinue, lifespan, pureland and your noble major marks!

扣当 枯社以 舍当 今克们当 / 切吉 深秋 藏坡 亲扎瓦 / 登扎 叩那 打搜 就瓦秀
 加持我等具足此 圣母严相眷属众 相好长寿生彼土

ལྷོད་ལ་བསྐྱོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མགུམ། །བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ། །ནད་གདོན་དཔུལ་ཕོངས་འཐབ་རྩོད་ཞི་བ་དང་། །

KHYO LA TO CHING SOL WA TAB PE THU/ DAG SOG GANG DU NE PE SA CHOG SU/
 NE DON UL PHONG THAB TSO ZHI WA DANG

By the power of praising and supplicating you, let illness, evil spirits, poverty and strife be pacified and

克哦啦 透亲 搜瓦 塔陪突 / 达搜 刚度 呢帕 萨秋苏 / 呢东 勿蓬 踏搜 支哇当
 依此赞颂祈请力 疾病邪魔害不侵 平息贫困与斗争



ཚོས་དང་བག་གིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །སྐྱ་ཡི་སློན་སྤངས་མཚན་དང་དཔེ་བྱེད་ལྷན། །གསུང་གི་སློན་སྤངས་ཀ་ལ་བིདླའི་དབྱངས། །

CHO DANG TRA SHI PHEL WAR DZE DU SOL/ KU YI KYON PANG TSHEN DANG PE JE DEN/
 SUNG GI KYON PANG KA LA PING KE YANG

let Dharma and auspiciousness increase for myself and others, in whichever lands we abide! Having cast off physical flaws, you are endowed with the major and minor marks. Having cast off defects of speech, [you have] the melodious cry of the Indian cuckoo.

求当 扎西 配瓦 责度梭 / 枯以 用旁 深当 陪结登 / 桑几 用旁 卡啦 平克样
 愿吾法福增此国 净除色瑕显严相 除语瑕音似杜鹃

ཐུགས་ཀྱི་སློན་སྤངས་ཤེ་ཇཱ་ཐཱ་དག་ཟིགས། །བག་གིས་དཔེལ་འབར་མ་ཡི་བག་གིས་ཤོག །

THUG KYI KYON PANG SHE JA THA DAG ZIG/ TRA SHI PAL BAR MA YI TRA SHI SHOG

Having cast off the faults of mind, you see the entirety of knowable things. May the glory of the lady who blazes with auspicious splendor be present!

突吉 用旁 舍加 塔达及 / 扎西 帕巴 麻衣 扎西秀
 清净意念之过失 慧眼透视万法相 光威灿母祈降临



ཨོཾ། འཇིགས་པ་བརྒྱད་སྟོོབས་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །བགྲ་ཤིས་དབལ་འབར་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ངན་སོང་སློེ་འགོགས་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

OM/ JIG PA GYE KYOB MA LA CHAG TSHAL LO/ TRA SHI PAL BAR MA LA CHAG TSHAL LO/
 NGEN SONG GO GEG MA LA CHAG TSHAL LO

OM. Homage to she who protects from the eight perils! Homage to she who blazes with auspicious splendor!
 Homage to she who blocks the door to evil destinies!

ཨོཾ། །吉帕给究玛拉恰刹咯 / 扎西帕巴玛拉恰刹咯 / 根送够各玛拉恰刹咯
 八畏救怙母前我顶礼 吉祥光耀母前我顶礼 阻恶道门母前我顶礼

མཐོ་རིས་ལམ་འདྲེན་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཉག་རྒྱ་བྱེད་ཀྱིས་སྟོོངས་པར་མཛད། །ད་དུང་གྲགས་རྗེས་བསྐྱབ་རྒྱ་གསོལ། །འདི་ནི་བཀ་ཚེན་ཇོ་བོ་རྗེའི་གསུངས་སོ། །

THO RI LAM DREN MA LA CHAG TSHAL LO/ TAG TU KHYE KHYI TONG PAR DZE/
 DA DUNG THUG JE KYAB TU SOL

Homage to she who guides on the path to the higher realms! You have continually accompanied [me]. Pray protect [me] evermore with compassion!
These are the words of Pandit Atisha.

透日篮真玛拉恰刹咯 / 塔突切其同帕者 / 达蹲秃介恰突梭
 导善趣道母前我顶礼 恒常有您作同伴 尚祈悲心垂救怙 阿底峡尊者教言





གྲ་ཡི། དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་མ་མ་ཁྱོད། །སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བུ་ལྟར་བརྩེ་ཚེན་མ། །ཁྱོད་གྱི་བརྩེ་བས་བདག་འགོ་སྒྲིབ་གཉིས་སྦྱང་། །

KA YE/ DU SUM GYAL WE MA MA KHYO/ SEM CHEN KUN LA BU TAR TSE CHEN MA/
 KHYO KYI TSE WE DAG DRO DRUB NYI JANG

O! Mama of the three times' Victors! You whose great love for all sentient beings is like a [mother's] love for her child! Through your affection,
 the two obscurations of myself and wayfaring beings are cleansed and

克呀 / 度松 嘎威 妈妈克哦 / 森千 困啦 布塔 色千玛 / 克哦 吉 色威 达桌 竹尼将
 噢！ 三世胜尊之佛母 大慈爱众犹如母 净除我众之二障 加持圆满二资粮

ཚོགས་གཉིས་ཚོགས་ཏེ་སྦྱི་ཀུན་འཛིགས་བརྒྱད་བཅུ་ལ། །མི་མཐུན་ཞི་སྟེ་བསྐྱབ་བསོད་ཚོས་འབྱོར་རྒྱས། །བདག་འཛིན་ལུགས་ཀྱི་སྦྱོག་ལས་ཀུན་སྦྱོལ་ཏེ། །

TSHOG NYI DZOG TE KYE KUN JIG GYE CHU/ MIM THUN ZHI TE DRUB SO CHO JOR GYE/
 DAG DZIN CHAG KYI DROG LE KUN DROL TE

the two accumulations are perfected. In all lifetimes, the harm [caused] by the eight or sixteen perils is pacified and practice, merit, spiritual teachings
 and endowment increase. Being fully liberated from the iron shackles of self-grasping,

宋克尼 奏克特 切困 吉介出 / 敏吞 支特 竹搜 抽就给 / 达净 恰吉 拙乐 困桌特
 世世除八、十六畏 修持善福法教增 我执链铐尽解脱





གཞན་པའ་འགོ་དོན་ཁྱོད་དང་དབྱེར་མེད་ཤོག །དམ་ལྷན་སློབ་མས་གསོལ་བཏབ་གང་སློན་འགྲུབ། །མགར་མིང་དགོན་མཚོག་རྒྱལ་མཚན་རང་ནས་བྲིས།

ZHEN PHEN DRO DON KHYO DANG YER ME SHOG/ DAM DEN HLOB ME SOL TAB GANG MON DRUB

may my altruistic intent and benefit to beings become inseparable from yours! Accomplish whatever petitions are made by disciples endowed with samaya! *This was written by Konchog Gyaltsen, the one named 'Gar'.*

真喷 桌东 克哦当 耶美秀 / 达门等 哈楼美 梭踏 刚猛竹
 利众之心祈无二 三昧弟子获成就 名为“噶氏”之贡秋嘉岑所造

མགར་རྒྱལ་སྐྱེ་མེད་བརྒྱད་པ་དགོན་མཚོག་རྒྱལ་མཚན་གྱི་བཀའ་ནང་ལྟར་སློབ་མཁའ་འཇམ་འཇམ་དབྱེན་ཡིག་ཏུ་བསྐྱར། རོངས་པ་ཇི་མཚེས་རྒྱལ་ཡུམ་འཕགས་མ་སློལ་མ་བཟོད་བར་གསོལ།

According to the command of Konchog Gyaltsen, the eight Gartrul Rinpoche, the Tibetan text and its accompanying prayers were translated into English by the disciple Ari-ma. For whatever errors there may be, I request the forbearance of Arya Tara, Mother of the Victorious Ones.

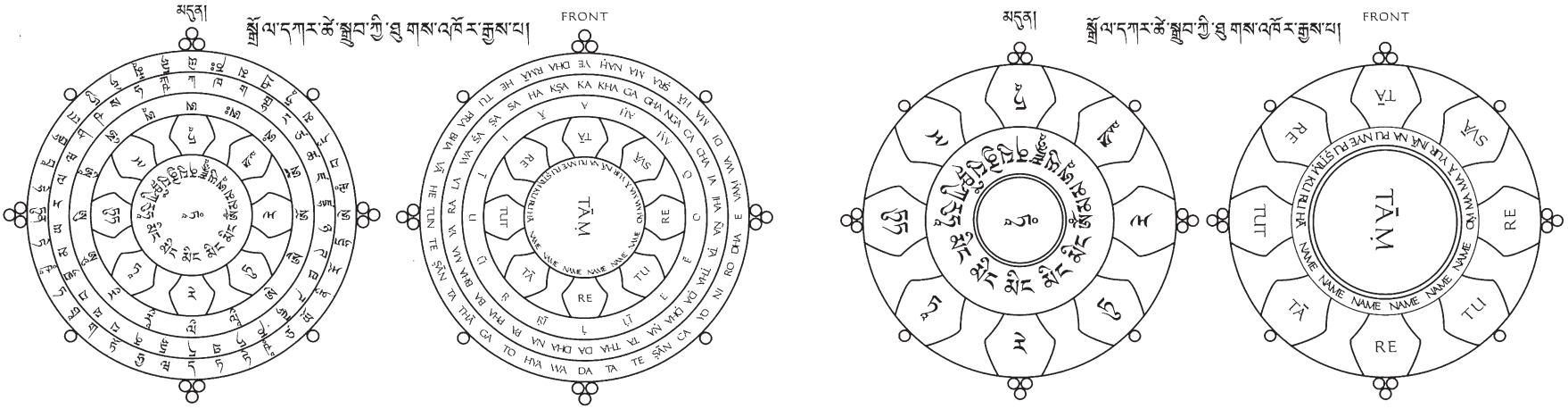
Text commentary was offered by Kyabje Garchen Rinpoche, Khenpo Sherab Ozer and Gape Lama. The present edition of the text has been greatly improved by Meghan Howard's editorial suggestions regarding the Tibetan, Sanskrit and English and by English-language editing by Ananda Saha and others.

依第八世噶千仁波切贡秋嘉岑之意，阿里玛将藏文经文和祈愿文译成英文。若有任何错误，祈求度母，尊圣佛母的宽恕。噶千仁波切、堪布谢洛宇色和噶贝为之造论。此版本由梅根霍华德根据藏文、梵文和英文进行大幅修订。英文版本由阿南达萨哈等编辑。



ELABORATE HEART CAKRA [VISUALIZATION] FOR THE WHITE TARA AYUSADHANA

白度母心轮观想





དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྐུར་དུ་བདག་ རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་གྲུབ་གྱུར་ནས།

GE-WA DI-YI NYUR-DU DAG/ JE TSUN DROL MA DRUB-GYUR NE/

Dedication: By this virtuous practice may I quickly realize Arya Tara

给哇第衣扭杜达/ 杰苏卓玛住就内

愿我迅速以此善 成就度母大士尊

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། དེ་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

DRO-WA CHIG-KYANG MA-LU PA/ DE-YI SA-LA GÖ-PAR SHOG/

and may all sentient beings, without exception, be established in that state.

卓哇记姜玛路巴/ 爹衣撒拉跪巴秀

一切众生尽无余 悉登彼等之胜位



A BRIEF PRAYER FOR REBIRTH IN DEWACHEN, THE BLISSFUL PURE LAND OF AMITABHA 往生西方净土祈请文

ཨོཾ་མོ་ཧོ་ ངོ་མཚར་སངས་རྒྱལ་སྤང་བ་མཐོང་ཡས་དང་། གཡས་སུ་ རོ་བོ་སྤྱགས་རྗེ་ཚེན་པོ་དང་།

E MA HO, NGO TSAR SANG GYE NANG WA THA YE DANG/ YE SU JOWO TUG JE CHEN PO DANG/

How extraordinary! Wonderful Buddha of Limitless Light, to his right, the Lord of Great Compassion,

哎玛霍 / 欧差桑杰囊瓦塌业档 / 业苏就卧吐杰千波档
 稀有哉! 稀有难得阿弥陀佛尊, 右为至尊大悲观世音,

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཚེན་ཐོབ་རྣམས་ལ། སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོ

YON TU SEM PA THU CHEN THOB NAM LA/ SANG GYE JANG SEM PAK ME KHOR GYI KOR/

and to his left, the Bodhisattva of Great Power, surrounded by infinite Buddhas and Bodhisattvas.

远笃森巴吐千拓囊拉 / 桑杰桑森巴美括吉过
 左为大力大势至菩萨, 无量诸佛菩萨作围绕,





བདེ་སྤྱིད་ངོ་མཚར་ །དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི། བདེ་བ་ཅན་ཞེས་སུ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

DE KYI NGO TSAR PAK TU ME PA YI/ DEWA CHEN SHE CHA WEI SHING KHAM DER/

This land of limitless peace and bliss, is called the Pure Land of Dewachen.

碟吉欧差巴笃美巴以/ 碟瓦间协萨卫行抗碟勒
 稀有难得无量安乐之, 名为极乐世界该净土,

བདག་གཞན་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གུར་མ་ཐག། སྤྱི་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་རུ།

DAG NI DI NEH TSEH PO GYUR MA TAK/ KYE WA SHEN GYE BAR MA CHO PA RU/

May the deceased be born there as soon as the deceased pass from this life, without taking birth anywhere else in the meantime.

达贤迪内测破久玛踏/ 界瓦贤吉把勒玛却巴如
 唯愿自他往生刹那间, 断绝阻碍投往其他生,



དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྤང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་གོག་མེད་ཀྱི་ལྷོ་ནུབ་ལམ་བཏབ་པ་འདི་ལྟེ།

DE RU KYE NE NANG THAY SHEL THONG SHOG/ DE KE DAK KI MON LAM TAP PA DI/
 Having been born there, may the deceased directly see the face of Buddha Amitabha. By the power of this prayer,

碟如界内囊铁峡勒通修 / 跌给达给以门浪达巴敌
 愿生彼土得见阿弥陀，我以此语所作之祈愿，

ཕྱོགས་བརྩའི་སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་གོག་མེད་ འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་དུ་གསོལ་ལོ།

CHOK CHU'I SANG GYE JANG SEM THAM CHE KYI/ GEK MAY DRUB PAR CHIN KYI LAP TU SOL/
 may all enlightened Ones throughout space, grant this attainment without hindrance.

梭具桑杰桑森汤界吉 / 给美竹巴勒行吉乐笃梭
 唯愿十方一切佛菩萨，赐予加持无碍成就之！

ཏཱ་ཡའ་པཎ་ཌཱ་ལ་བོད་མ་བོད་སྤུ་ལྷོ་ལྷོ་།

TAYATHA PANTSA DRIYA AWA BODHA NAYA SVA HA/

碟雅他 班咱止雅阿瓦波达那耶 梭哈





བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་། སྐྱེ་གུར་ཅིག།

CHANG CHUB SEM CHOG RINPOCHE/ MA KYE PA NAM KYE GYUR CHIG/

May Bodhicitta, the excellent and precious mind, arise where it has not been,

桑秋森秋仁波切 / 玛界巴囊界久记

殊胜菩提心大宝，未生起者愿生起，

སྐྱེས་པ་རྣམས་པ་མེད་པར་ཡང་། །གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག།

KYE PA NYAM PA ME PAR YANG/ GONG NE GONG DU PHEL WAR SHOG

where it has arisen, may it not decline, but ever increase, higher and higher!

界巴娘巴美巴扬 / 贡内贡笃珮瓦勒修

已生起者愿不衰，辗转增益更得上。



༄༅། འཇམ་གྲིང་ཞི་བདེའི་སློན་ལམ།།

PRAYER FOR WORLD PEACE AND WELFARE

世界和平愿文

༄༅། །སྐྱབས་གནས་བསྐྱེད་དཀོན་མཚོག་ཅུ་བ་གསུམ། །བྱད་བར་གངས་ཅན་མགོན་པོ་སྐུན་རས་གཟིགས།།
 རྗེ་བཙུན་སློལ་མ་གྲུ་ཅུ་བ་རྣམ་འབྱུང་། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱུགས་དམ་ཞལ་བཞེས་དགོངས།།

KYAB NE LU ME KUN CHOG TSA WA SUM / KHYE PAR GANG CHEN GON PO CHEN RE ZIG /
 JE TSUN DROL MA GU RU PEMA JUNG / SOL WA DEB SO THUG DAM ZHAL ZHE GONG

The three jewels and three roots, trustworthy source of refuge, and in particular the lord of the land of snow, Avalokiteshvara, Jetsun Tara
 Guru Padmasambhava, I supplicate you; please follow your previous pledges!

架内路妹恭秋匝哇宋 / 切巴港尖滚波坚热息 / 杰尊轴玛古如贝玛炯 /
 搜哇喋嗽吐当瑕写拱

无欺救处三宝三根本，尤其雪域怙主观世音，杰尊度母大士莲花生，至心祈请心誓垂怙念，



སློན་ལམ་ཡོངས་སུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་ས།

MON LAM YONG SU DRUB PAR JIN GYI LOB

Bestow blessings that this aspiration prayer may be fulfilled most perfectly!

门浪拥速住巴今吉洛

完全达成祈愿垂加持。

སྐྱིག་ས་དུས་འགོ་རྣམས་བསམ་སྐྱོར་ལོག་པ་དང་། བྱིན་འཕྲུབ་པ་ལ་སྐྱབས་པའི་རྒྱ་རྒྱེན་གྱིས། །སྣང་མ་གྲགས་པའི་མི་ལྷགས་དལ་ཡམས་ནད།།

NYIG DU DRO NAM SAM JOR LOG PA DANG / CHI NANG JUNG WA THRUG PE GYU KYEN GYI /
 NGAR MA DRAG PE MI CHUG DAL YAM NE

Due to the degeneration of times when thoughts and deeds of beings are perverted and the inner and outer elements have lost their balance,
 men and cattle are seized by epidemic disease previously unheard of;

溺堵轴那丧久漏巴挡 / 企囊炯哇处杯就尖吉 / 盎玛札杯米秋打养饒

浊世众生行思常颠倒，内外大种错乱之因缘，往昔流传人畜瘟疫病，



གཟའ་ལྷ་རྒྱལ་གདོན་ནག་ཕྱོགས་འབྱུང་པོའི་གཟེར། །བཅའ་སང་སེར་གསུམ་ལོ་ཉེས་དམག་འབྱུགས་ཚུད།།

ZA LU GYAL DON NAG CHOG JUNG PO ZER / TSA SE SER SUM LO NYE MAG THRUG SOG
 intruding rahun, nagas, powerful demons and dark forces, blight, frost and hail, bad harvest, warfare and so forth,

撒路甲敦那秋炯波瑟 / 匝瑟写宋楼涅骂处最

曜龙王怪黑方部多疾, 锈霜雹等荒年战乱纷,

ཅར་ཚུ་མི་སྟོམས་འཛམ་གླིང་ཚ་གདུང་བཅ། །ས་གཡོས་མེ་དག་འབྱུང་བཞིའི་འཛིགས་པ་དང་།།

CHAR CHU MI NYOM DZAM LING TSHA DUNG THEN / SA YO ME DRA JUNG ZHI JIG PA DANG
 erratic rainfall, heat, misery and droughts in the world, destruction by the elements such as earthquakes and the threat of fire,

恰秋米弄扎林擦洞天 / 撒由妹札炯息挤巴挡

雨水不调世间天灾旱, 地震火殃四大之怖畏,





ལྷན་པར་བསྟན་ལ་འཚེ་བའི་མཐའ་དམག་སོགས། །འཛམ་གླིང་ཁྱོན་འདིར་གཞོན་འཚེའི་རིགས་མཐའ་དག། ལྷུར་དུ་ཞི་ཞིང་ཅུང་ནས་འཛོམས་གྱུར་ཅིག

KHYE PAR TEN LA TSHE WE THA MAG SOG / DZAM LING KHYON DIR NO TSHE RIG THA DAG /
NYUR DU ZHI ZHING TSA NE JOM GYUR CHIG

and in particular barbaric offenses causing harm to the teachings, are rampant.
May all types of harm and injury around the world be swiftly pacified and overcome!

切巴滇拉企威他骂嗽 / 藏林圈迪涅册日他大 / 扭堵息辛在馁救久寄
尤其危害佛教外寇等，尽此世间所有诸祸害，惟愿迅速平息连根除。

མི་དང་མི་མིན་འགོ་བ་མཐའ་དག་གི། ལྷུང་ལ་བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །དང་གིས་སྐྱེས་ནས་གཞོན་འཚེའི་བསམ་སྦྱོར་བྲལ།།

MI DANG MI MIN DRO WA THA DAG GI / GYU LA JANG CHUB SEM CHOG RIN PO CHE /
NGANG GI KYE NE NO TSHE SAM JOR DRAL

May precious and supreme Bodhicitta spontaneously arise in the mindstreams of all beings, human and non-human,
and may they be free from destructive thoughts and deeds!

米挡米明轴哇他大给 / 久拉江去森秋仁波切 / 昂给介内虐册丧久札
所有人与非人众生之，心中殊胜珍宝菩提心，心行由衷远离于侵害，





ཕན་ཚུན་བྱམས་པའི་སེམས་དང་ལྷན་ནས་གྲང་། །འཛམ་གླིང་མཐའ་དབུས་བདེ་སྦྱིད་དཔལ་གྱིས་འབྱོར། །སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་དང་རྒྱས་ལུན་གནས་ཤོག

PHEN TSHUN JAM PE SEM DANG DEN NE KYANG / DZAM LING THA U DE KYI PAL GYI JOR /
SANG GYE TEN PA DAR ZHING YUN NE SHOG

May all be endowed with a loving mind for one another and may well-being, glory and prosperity prevail throughout the world!
May the Buddha's teachings spread far and wide and ever last!

片村蒋杯森挡滇内江 / 藏林他勿德计巴吉久 / 桑杰滇巴德辛云内秀
尚且相互偕具仁慈心，世间各处安乐且富足，并愿佛教兴盛且长住。

ཚུ་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་བདེན་པའི་སྟོབས། །འཕོར་འདས་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་མཆིས་དང་། །བདག་ཅག་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དཀར་བའི་མཐུས། །

TSA SUM GYAL WA SE CHE DEN PE THU / KHOR DE GE WE TSA WA GANG CHI PA /
DAG CHAG LHAG SAM NAM PAR KAR WE THU /

By the truthful power of the three roots, the Buddhas and Bodhisattvas, by any root of virtue existing in samsara and nirvana and
by the power of our perfectly pure, highest intention,

匝宋甲哇瑟介滇杯豆 / 枢得给威匝哇港企趴 / 打架腊丧那巴嘎威吐
三根诸佛菩萨真谛力，任凡所有轮涅诸善根，我等意乐白善净相力，





གསོལ་བཏབ་སྒོན་པའི་འབྲས་བུ་འགྲུབ་གུར་ཅིག།

SOL TAB MON PE DRE BU DRUB GYUR CHIG

may the fruition of our supplication and aspiration be attained!

搜大门杯这不住久计

惟愿达成祈愿之正果。

བོད་ཡུལ་བདེ་བའི་སྒོན་ལམ་འདི་ཉིད་འཇོམ་གླིང་བདེ་བའི་སྒོན་ལམ་དུ་གྲུས་མཁའ་རྒྱལ་དཀོན་མཆོག་རྒྱལ་མཚན་གྱིས་ཞལ་བསྐྱར་བྱས་པ་ལགས་ན། ཉེས་འགལ་ཅི་འཚིས་སྒྲ་མ་ལྟ་ལ་བཤགས།།

This prayer was composed by Jamgon Kongtrul Rinpoche for the peace and welfare of Tibet. In order to suit present times, Gape Lama changed certain wording, such as the reference to the whole world instead of only to Tibet.

Translated by Ina Bieler in December 2007, Copyright The Garchen Institute 2007. All rights reserved.

第八世噶千仁波切亲示将祈愿西藏和平，改为祈愿世界和平，若有违过，向上师尊重忏悔。

二00九年行者普舟奉第八世噶千仁波切之谕恭译于美国噶千关房。贤善吉祥。

DEDICATION

回向文

འབོད་ཀླམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། མིོབ་ཀླས་ཉེས་པའི་ འདྲའ་ཀླམས་པམ་བུས་ཏེ།

SOE NAM DI YI TAM JE SIG BA NYI/ TOB NE NYE BE DRA NAM PAM SE DE/

By this virtue, may I achieve the all knowing state and, by defeating all enemies-confusion, the cause of suffering,

索南迪以汤界斯巴尼 / 拓内涅贝札囊滂色碟

以此功德愿证遍知性，过患怨敌众皆得摧伏，

སྐྱེ་གནས་འཆི་བའི་རྒྱལ་ལ་འབྲུག་པ་ཡི། སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགྲོ་བ་སྐྱེལ་བར་ཤོག།

JE GA NA CHI BA LONG TRUG BA YI/ SI BE TSO LE DRO WA DROL WAR SHOG/

may all who travel on the waves of birth, old age, sickness and death, cross the ocean of samsara.

界噶那企巴龙处巴以 / 斯贝措类卓瓦卓勒瓦勒修

愿从生老病死错乱之，轮回大海之中得解脱。





།རང་མ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱིལ་པ་དང། །ཀུན་དུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་དེ།

JAM PAL PA WO JI TAR KHYEN PA DANG/ KUN TU ZANG PO DE YANG DE ZHIN TE/

In order to train just like the hero Manjushri who knows reality as it is.

强巴巴喔起大千巴堂 / 棍杜桑波喋扬喋星嗒

犹如文殊勇士大智慧, 复似普贤菩萨如是性

།དེ་དག་ཀུན་གྱི་ཇི་སྲིད་སུ་བདག་སློབ་ཅིང། དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་དུ་བསྐྱོ།

DE DAK KUN GYI JE SU DAK LOP CHING/ GE WA DI DAK TAM CHE RAP TU NGO/

And just like Samantabhadra as well, I completely dedicate all this goodness, just as they did.

喋达棍吉杰速达洛今 / 给哇迪达汤杰日阿杜喔

随习彼等一切我学习, 此诸功德一切尽回向





།སངས་རྒྱལ་སྐྱ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །

SANG GYE KU SUM NYE PAY JYIN LAB DANG/ CHO NYI MI GYUR DEN PAY JYIN LAB DANG/

By the blessing of the Buddha who attained the three kayas; by the blessing of the truth of the unchanging

桑接固颂捏巴晴拉堂 / 却尼米就滇贝晴拉堂

佛陀得证三身之加持，法性不变真谛之加持

།དགེ་འདུན་མི་ཕྱེད་འདུས་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །ཇི་ལྟར་བསྔོས་བཞིན་སྒོན་ལམ་གྱུ་བ་པར་བྲོག།

GE DUN MI CHE DU PAY JYIN LAB KYI/ JI TAR NGO SHIN MON LAM DRUB PAR SHOG/

Changeless nature, by the blessing of the indivisible assembly of the sangha, may these prayers be accomplished as I have dedicated.

给敦米切迪贝晴拉记 / 起大喔星蒙浪竹巴秀

僧伽坚固聚集之加持，如是回向祈愿愿成就



ཁང་ག་དང་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །དུས་གསུམ་དུ་བསགས་པ་དང་། །ཡོད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདིས།

DAK DANG KHOR DAY THAM CHAY KYI/ DU SUM DU SAG PA DANG/ YO PAY GE WAY TSA WA DI/
 By the virtuous accumulations of the three times, of myself and all beings in samsara and nirvana. And by this root of virtue,

达堂阔喋汤杰记 / 读顺读萨巴堂 / 有贝给威扎哇迪
 以我及一切有情众, 三世所累积与有善之根本

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལྷུར་དུ་སྤྱོད་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

DAG DANG SEM CHEN THAM CHAY NYUR DU LA NA ME PA/
 YANG DAG PAR DZOG PAY CHANG CHUB RIN PO CHE THOB PAR GYUR CHIG/
 may I and all sentient beings swiftly attain, unsurpassed, perfect complete, precious Enlightenment.

达堂森间汤杰纽读拉那美巴 / 扬达巴作贝强丘仁波切透巴求记
 愿我与一切众生, 速证无上正等觉妙宝



LONG LIFE PRAYER OF H.H. THE DALAI LAMA

尊者达赖喇嘛长寿祈请文

གངས་རི་ར་བའི་བསྐོར་བའི་ཞིང་ཁམས་འདིར། བན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། ལྷན་

GANG RI RA WE KOR WAI ZHING KHAM DIR/ PEN DANG DE WA MA LU JUNG WAI NE/

In this pure realm, surrounded by snow mountains, you are the source of all benefit and happiness without exception;

冈日 热瓦 括盛 兴康地 / 潘当 得瓦 马陆 琼盛涅

於此雪岭所绕国土中，一切利益安乐之生处

རས་གཟིགས་དབང་བསྐྱེད་འཛིན་གྱི་མཚོ་ཡི། ཞབས་པད་སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་འགྱུར་ཅིག

CHEN RE ZIG WA TEN DZIN GYA TSO YI/ ZHAB PE SI TAI BAR DU TEN GYUR CHIK/

All powerful Avalokiteshvara, Tenzin Gyatso, may you stay firmly until the end of samsara.

间热 及汪 天津 嘉措伊 / 夏巴 西泰 巴杜 单决企

天津嘉措观自在菩萨，愿尊常住直至轮回止





སྐུབས་མགོན་ཀུན་བཟང་ཕྱིན་ལས་སྐུན་འགྲུབ་འབས་བརྟན་ནི།

HIS HOLINESS DRIKUNG KYABGON CHETSANG RINPOCHE LONG LIFE PRAYER

直贡噶举第三十七任澈赞法王长寿祈请文

དགོན་མཚོག་གསུམ་འདུས་ཤུ་སེལྷེ་ཡི། བཟླ་བ་འཛིན་ཅིང་སྤེལ་བའི་བདག་ཉིད་ཆེ།

KON CHOG SUM DU SHAKYA SENG GE YI / TEN PA DZIN CHING PEL WAI DAG NYI CHE

You are the embodiment of all the Precious Ones. You, a great being, are the holder and promoter of the teachings of the Shakya Lion.

愧秋孙读夏加僧给宜 滇巴怎今贝为达尼切

执掌弘扬三宝总集之 释迦师子圣教大权威

ཀུན་བཟང་སྦྱོང་བས་འགྲོ་འདྲེན་ཕྱིན་ལས་མཚོག་སྐུན་འགྲུབ་རྗེ་བརྟན་ལྷ་མའི་འབས་བརྟན་གསོལ།

KUN ZANG CHO PA DRO DON TRIN LE CHOG / LHUN DRUB JE TSUN LA MAI ZHAB TEN SOL

Your perfect actions are for the liberation of sentient beings,
may you, the Jetsun lama whose enlightened activities are spontaneously present, live long!

袞森倔贝卓珍钦雷秋 伦珠杰尊喇美侠滇叟

普贤行谊度生胜事业 任运成就师尊寿永固



སྐྱབས་མགོན་ཚོས་ཀྱི་སྣང་བའི་ཞབས་བརྟན།

HIS HOLINESS DRIKUNG KYABGON CHUNGTSANG RINPOCHE LONG LIFE PRAYER

直贡噶举第三十六任琼赞法王长寿祈请文

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདག་ཉིད་འབྲི་གུང་པའི། བསྟན་པ་འཛིན་ལ་ཟླ་བལ་ལུགས་བསྐྱེད་མཐུས།

KON CHOG SUM GYI DAG NYI DRI GUNG PAI / TEN PA DZIN LA DA DRAL TUG KYI TU

Precious holder of the Triple Gem of Drikungpa, who preserves the indisputable practice of the profound dharma,

愧秋孙吉达尼直贡贝 滇巴怎拉达札菟界退

无以伦比悲愿发心力 执掌三宝自性直贡法

དམ་པའི་ཚོས་ཀྱི་ཞི་བསེལ་སྣང་བ་ཡིས། རྐྱེད་གྲུའི་དུགས་འབྲིན་མཚོག་གི་ཞབས་བརྟན་གསོལ།

DAM PAI CHO KYI ZHI SIL NANG WA YI / KYI GU WUG JIN CHOG GI ZHAB TEN SOL

Who has realized the sublime truth which reveals peace and illumination, May you, who relieve the suffering of limitless beings, live long!

党贝去计锡似囊哇宜 介规悟津秋各侠滇梭

照耀正法寂静清凉光 众生慰怙尊者寿永固



འོ།། ངལལ་ལྷན་པས་མཆོག་གི་ཐུགས་ལ་རྟུག་པའི་མེད་པ་དུད་ཅི་འཛུགས་པར་ཞེས་བུ་བ་བཞུགས་སོ།།

THE EXCELLENT STREAM OF THE ELIXIR OF IMMORTALITY:
A PRAYER FOR THE LONG LIFE OF GLORIOUS GARCHEN

圓滿无死甘露流嘉杰噶千曲图仁波切长寿祈请文

ཨོཾ་སྐ་སྐྱེ། མི་འགྲུང་བདེ་བ་ཆེན་པོ་ཚོས་གྱི་སྐྱུ། །མི་འགག་སྐྱ་ཚོགས་རང་རྩལ་ལོངས་སྤོང་རྩོགས།

OM SWASTI/ MIN GYUR DE WA CHEN PO CHO KYI KU/ MIN GAG NA TSOK RANG TSAL LONG CHO DZOK/

Om swasti Unchanging great bliss, Dharmakaya, unceasing manifold creativity Sambhogakaya,

喻峻帝 敏久 带哇 千波 却机古 / 敏噶 拿操 让杂 龙巧造

喻峻帝 无有变化大乐之法身 不灭种种方便之报身



མི་དམིགས་སྤྱིར་རྗེའི་རྣམས་གསལ་སྤྲུལ་པའི་སྐྱེ། མི་ཕྱིད་སྐྱེ་གསལ་སྤྲུལ་པའི་བདག་ཉིད་སྐྱོབ་པའམ་སྐྱོབ།

MI MIG NYING JE DO GAR TRUL PE KU/ MI CHE KU SUM DAG NYI KYOP PE KYONG/
Dance of compassion without object, Nirmanakaya - protector, in nature the indivisible three kayas, protect us.

米密 宁杰 道噶 处派库 / 米且 库苏 木达尼 桥排琼
无缘大悲游戏之化身 三身无别怙主祈摄持

ཕད་དཀར་དབུལ་ལྷ་བུ་འཕུར་ཆེན་མཛོད་སྐུ། །སྐྱོབ་རྣམས་མཛོད་ཀྱི་དཀར་ལྷ་འཕུར་ལྷ་གཏུའཛིན།

PE KAR U SU CHU DRUK CHA SHE DZOK/ TON DE DOK KAR UT PAL CHAK TU DZIN/
White as the autumn moon, replete with its sixteen parts, the protectress from the eight fears - mother of the three times' victors

派卡 乌苏 秋竹 恰泄早 / 同带 道卡 乌巴 恰突今
白莲之中十六相好身 持乌巴拉皎洁如秋月



།འཇིགས་པ་བརྒྱད་སྟོབ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ། །ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་ས་འཆི་མེད་ཚོ་སྟོན་སྟོན། །

JIK PA GYE KYOB DU SUM GYAL WE YUM/ YI ZHIN KHOR LO CHI ME TSE JIN TSOL/
sits in the center of a white lotus holding an utpala. Wish - granting Chakra, bestow immortal life

津巴给巧度苏木家外云 / 依新靠劳其美蔡尽操
如意宝轮三世诸佛母 远离八畏请赐无死身

།འཕགས་པའི་ཡུལ་ན་གླུ་རྒྱུད་ལྷ་ཞེས། །མདོ་ཁམས་ཕྱོགས་སུ་མགར་གྱི་རིགས་སུ་སྐྱུལ། །

PHAK PE YUE NAA RYA DE WA ZHE/ DO KHAM CHOK SU GAR GYI RIK SU TRUL/
The one known in the Holy Land as Aryadeva, emanated into the Gar clan of Eastern Tibet, as Chodingpa,

帕排月那阿亚代哇写 / 多康翹苏噶机日苏楚
天竺汝为圣天菩萨尊 多康显化噶氏家族中



། འཇིག་རྟེན་ལ་གོ་བོ་པོ་འོ་ཐུག་གླུ་ལ་ཚོ་ས་ལྷིང་པ། ། འཕུལ་བ་མ་གྲར་ཚུ་བ་སྐྱེ་ཚོ་བསྐྱལ་པ་བརྒྱར་བ་རྟུལ། །

JIK TEN GON PO THUK SE CHO DING PA/ PAL DEN GAR CHEN KU TSE KAL GYAR TEN/
the heart son of Jigten Sumgon, may the life of glorious Garchen remain steadfast for a hundred aeons!

吉天 恭波 图赛 翹定巴 / 巴登 噶千 库瑟 卡佳 添
吉天 颂恭 心子 曲登巴 吉祥 噶千 百劫 寿永 固

། འོ་གློ་མ་ཚོ་ག་བ་སྐྱེ་བ་པོ་ལྷ་བ་རྒྱ་པོ་ལོ། ། འཕྲོ་ལོ་ལྷ་ག་ལ་མ་དོ་བའ་འཕགས་གུར་ཡུང། །

KON CHOK TEN PE GYEN GYUR DA WE NYA/ SHAR RI TRAG LA NGON PAR PHAG GYUR KYANG/
The full moon, ornament of the three jewels' teaching is exalted above the crevasses of the eastern mountains,

恭 却 滇 派 甘 久 达 外 纳 / 沙 日 扎 拉 哦 巴 帕 久 将
法 教 庄 严 圆 满 之 明 月 出 现 东 方 山 顶 现 光 芒



འཕྲིམ་མཚེ་རང་མཁའ་པའི་ས་བཟུང་ཀུ་མུ་ལྷོང་། །གཞན་པ་བརྒྱ་པམ་གར་ཚེ་བཞུགས་བརྟུན་གསོལ།

SIL ZER MEN PE SA ZUNG KU MUTKYONG/ ZHEN PHEN DA WA GAR CHEN ZHAP TEN SOL/
 yet its cool rays nurture the white lilies of the lower slopes, may Garchen, the moon that benefits others, live long.

西瑟满排萨颂库木将 / 贤喷达哇噶千夏丹索
 抚养低处如库木达花 利他之月噶千寿永固

ལྷོ་གོ་སྐུ་གཏམ་གསུམ་འགྲུང་པའི་རླུང་ལ་སྤྲུམ། །ལ་བས་བརྟུན་བཟང་གསུམ་གྲུབ་པའི་གོ་ཚལ་གོ་ས།

TO GO TAM SUM JUNG WE LUNG LA KUR/ KHE TSUN ZANG SUM DRUP PE GO CHA GO/
 Casting to the wind all concern for food, clothing and fame. He is girded with the armor of wisdom, morality and a good heart.

涛高达目苏目炯外龙拉过 / 开孙藏苏竹排够恰高
 远离衣食名誉世间风 穿戴修学贤善之铠甲





ཁྲིང་འཛོམ་རྣམ་གསུམ་རྒྱལ་ཚོའི་འཛིང་ལྷུང་འཕྲུལ། །དུས་དྲོའ་སློབ་མེ་མགར་ཚེག་ལམ་འཕྲུག་གསོལ།

TING DZIN NAM SUM GYA TSO JING TAR TEN/ NGE DON DRON ME GAR CHEN ZHAP TEN SOL/

As firm in the three samadhis as the ocean is deep, may Garchen, lampflame of definitive meaning live long!

听尽南苏佳操经他丹 / 耐道众买嚙千夏丹索
 汝三摩地坚固似海洋 了义明灯嚙千寿永固

ལྷིགས་དུས་རྒྱལ་འཕྲུག་ཉག་ལྷོ་གནས་སྐབས་འདིར། །ཡུ་ལྷོ་བས་དེ་རྗེ་ལྷུ་ལུའི་འཕྲུལ་ལྷགས་

NYIG DU GYAL TEN NYAK TRE NE KAB DIR/THU TOB DOR JE TA BU TUL ZHUK KYI/

In this age of strife when the Victor's teaching faces hardship, through his powerful, vajra-like discipline and vows,

尼度佳丹亚摘耐卡滴 / 突涛多杰达不突竹及
 五浊恶世佛法衰微时 毅力金刚一般之行持



ཀྲིས། །རིས་མེད་པ་སྐྱབ་པའི་སྲུང་སྐྱོབ་དག་གིར་བཞེས། །པ་སྐྱབ་པའི་ལྷོ་མ་གར་ཚེན་ཅན་པས་བརྟན་གསོ།

RI ME TEN PE KHUR CHI DAG GIR ZHES/ TEN PE NYI MA GAR CHEN ZHAP TEN SOL/
 He takes on himself the heavy responsibility of the unbiased teaching, may Garchen, the sun of the teaching, live long!

日美丹派阔其达机写 / 丹派尼玛噶千夏丹索
 持传无偏教法之重担 圣法日轮噶千寿永固

ཤིན་ལྷ་བས་ལྷན་པའི་སྲུང་མའི་གསང་གསུམ་ལ། །པདུད་ཀྲི་བར་ཚད་འདུག་པའི་སྐྱབ་པས་མེད་མོད།

JIN LAB DEN PE LA ME SANG SUM LA/ DU KYI BAR CHE JUK PE KAB ME MO/
 There is no chance for demonic obstacles to affect the three secrets of the lama who possesses blessings;

尽拉丹排拉买桑苏拉 / 度及巴切竹派卡买毛
 具足加持上师之三密 魔力障碍本来无能摧





འཛོལ་རྩེ་རྩེ་བ་འབྲེལ་གཤིས་ཀྱི་འགོ་ས་བསྐྱུར་བཤམ། ཡིད་བཞིན་ལོ་རྒྱུད་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་འདི་མེ་རྩེ་ད།

ON TE TEN DREL SHI KYI DRO TUN NE/ YI ZHIN NOR BU SOL DEB DI NI ME/

yet, in accord with the principle of auspicious interdependence, this wish - granting supplication is wonderful.

翁太丹拽西及照吞乃 / 依新诺布扫带地尼买
但依缘起法性之道理 愿此如意祈请得圆满

འཚོག་གསུམ་རྩ་གསུམ་བྱུགས་རྗེའི་བདེན་རྒྱུ་བས་དང། འཇུ་ཀལ་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་མཁེལ་ལུས།

CHOK SUM TSA SUM THUG JE DEN TOB DANG/ MAHAKALA CHOKYI DROLME THU/

Through the compassionate truth and power of the three jewels and three roots, and through the might of Mahakala and Chokyi Drolma,

却苏目杂苏目突杰丹涛当 / 玛哈噶拉秋吉卓买突
三宝三根本之真谛力 玛哈噶拉阿企卓玛力



ལྷ་མ་རྒྱ་ཁམས་བཟང་བར་གསལ་བ་འདྲེན། །མཚན་རྒྱ་རྒྱ་ཚེ་རིང་། བར་གསལ་བ་འདྲེན།

LA-MA KU-KHAM ZANG-WAR SOL-WA-DEB/ CHOG-TU KU-TSHE RING-WAR SOL-WA-DEB/

I pray that my Lama may have good health and long life, that his Dharma Activities spread far and wide,

喇嘛估抗桑瓦勒 梭瓦碟 / 秋笃估测日 噁瓦勒梭瓦碟

祈愿上师身体恒安康 祈愿师得长寿之究竟

འཇྲིན་ལས་ངར་འིང་རྒྱས་བར་གསལ་བ་འདྲེན། །ལྷ་མ་དང་བྲལ་ལུ་མེད་བར་ཤྱིེ་ཤྱིེས་ ལྷོབས།

THRIN-LE DAR-ZHING GYE-PAR SOL-WA-DEB/ LA-MA-DANG DREL-WA ME-PAR JYIN-GYI-LOB/

And that I will never be separated from him.

赤 噁烈达勒行杰巴勒梭瓦碟 / 喇嘛档札勒瓦美巴勒行吉洛

祈愿上师事业得广大 加持我与上师恒不离

།དགལ་ལ་ལྷུ་ལྷ་མའི་རྒྱལ་བར་ཐར་པ། །སྐད་ཚིག་ཚིག་ཡང་ལོག་ལྷུ་མི་རྒྱུ་འིང་།

PAL-DEN LA-MAI NAM-PAR THAR-PA-LA/ KE-CHIG TSAM-YANG LOG-TA MI-KYE-ZHING/

In all the activities of the Glorious Lama may doubt never enter my mind for a moment,

跋登喇嘛南爬达啲啦 / 克企灿扬隆塔密杰今

至尊喇嘛领导下 怀疑之心永不现





ཁོ་མཛད་ལོགས་པར་ །མཚོང་བའི་མོས་གུས་གྱིས་། །སྤྲི་མའི་བྱིན་རླབས་སོམས་ལ་འདུག་པར་འཕྱོག་།

CHI-DZE LEG-PAR THONG-WAI MO-GU-KYI/ LA-MAI JYIN-LAB SEM-LA JUG-PAG-SHOG/
May I be able to see the purity of all your actions; and with deepest devotion I pray that your blessings enter my mind.

企杰勒爬同瓦摸固依 / 喇嘛今拉色啦卓把索
尽观师尊清净行 以虔诚之心祈愿加持心中铭

།སོམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིང་། །དམ་འགྲོ་ཐམས་ཅད་རྩལ་རྩ་སྤྱོདས་པར་འཕྱོག་།

SEM-CHEN THAM-CHE DE-DANG DEN-GYUR-CHING/ NGEN-DRO THAM-CHE TAG-TU TONG-PAR-SHOG/
May all sentient beings have happiness and may all the lower realms be emptied.

显千谈撤得挡登秋今 / 更冬探撤塔突同爬受
祈愿众生得乐因 祈愿恶道速证空

།བྱད་རྒྱལ་སོམས་དཔའ་ཤང་དག་རྣམ་ བཟུགས་པའ། །དེ་དག་གུར་གྱི་སྤོམ་ལམ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག་།

JYANG-CHUB SEM-PAA GANG-DAG SU ZHUG-PA/ DE-DAG KUN-GYI MON-LAM DRUB-GYUR-CHIG/
May the aspirations of all the Bodhisattvas on the different Bhumis be fulfilled accordingly.

将秋显爬刚达诸爬 / 得达困依摸喇突秋企
圆满一切菩萨愿





མི་པམ་གསུངས་འབྲི་གུང་བསྟན་རྒྱས་སློན་ལམ་ནི།

A PRAYING FOR GENERATING DRI-KUNG SECT WRITTEN BY MI-PAM:

米滂所作增长直贡教派祈愿文

ཤེས་བྱ་གུན་གཟིགས་གུན་མཁྱེན་ཚོས་ཀྱི་ཇེ། ཁྱིན་འབྲེལ་གནད་ལ་དབང་ཐོབ་འབྲི་གུང་པ།

SHE SA GUN SIG GUN CHEN CHOE JI JE/ DEN DREL NE LA WANG TOB DRI KUNG BA/

May the teaching of the Great Drigungpa, Ratna-Shri, who is omniscient, Lord of the Dharma, Master of interdependence,

谢萨滚斯滚千却吉杰 / 颠哲内拉旺拓直贡巴

遍见遍晓所知法至尊 于缘起得自在直贡巴

རིན་ཆེན་དཔལ་གྱི་བསྟན་པ་སྲིད་མཐའི་བར། །བཤད་སྐྱབ་ཐོས་བསམ་སློམ་པས་འཛིན་གྱུར་ཅིག།

RIN CHEN BAL JI DEN BA SI TE BAR/ SHE DRUB TOE SAM GOM BE ZIN JUR JIG/

continue and increase through study, practice, contemplation and meditation, until the end of samsara.

仁钦巴勒吉颠巴司特巴勒 / 谢竹退桑贡贝津久记

宝吉祥之法教遍有际 恒以教证闻思修持之



*The arrangement and order of the prayers and pictures are attributed to Ven. Dorzin Dhondrup Rinpoche.
This text is compiled and printed by Drigar Thubten Dargye Ling*

此法本和图片之顺序由金刚上师昆秋顿珠仁波切所编排，直噶如灯大吉林负责编译和印刷。

admin@drigar-dargyeling.com
www.drigar-dargyeling.com



Achi Chokyi Drolma

